Ataşehir Belediyesi

5.Uluslararası

NÂZIM HİKMET

Şiir Günleri

07-10 EYLÜL

”

Kalbim en uzak
yıldızla birlikte çarpıyor...

Nazım



ATAŞEHİR BELEDİYESİ
Gelecek burada

Ataşehir Belediyesi

5.Uluslararası

NÂZIM HİKMET

Şiir Günleri

07-10 EYLÜL

”

Kalbim en uzak
yıldızla birlikte çarpıyor...

Nazım



Angina Pektoris

Yarısı burdaysa kalbimin
yarısı Çin'dedir, doktor.
Sarınehre doğru akan
ordunun içindedir.

Sonra, her şafak vakti, doktor,
her şafak vakti kalbim
Yunanistan'da kurşuna diziliyor.

Sonra, bizim burda mahkûmlar uykuya varıp
revirden el ayak çekilince
kalbim Çamlıca'da bir harap konaktadır
her gece,
doktor.

Sonra, şu on yıldan bu yana
benim, fakir milletime ikram edebildiğim
bir tek elmam var elimde, doktor,
bir kırmızı elma:
kalbim...

Ne arteryo skleroz, ne nikotin, ne hapis,
işte bu yüzden, doktorcuğum, bu yüzden
bende bu angina pektoris...

Bakıyorum geceye demirlerden
ve iman tahtamın üstündeki baskıya rağmen
kalbim en uzak yıldızla birlikte çarpıyor...

Nâzım Hikmet

Angina Pektoris

Si la moitié de mon cœur est ici, docteur,
L'autre moitié est en Chine
Dans l'armée qui descend vers la Fleuve Jaune.

Et puis tous les matins, docteur,
Tous les matins à l'aube,
Mon cœur est fusillé en Grèce.

Et puis, quand les prisonniers tombent dans le sommeil,
Quand les derniers pas s'éloignent de l'infirmerie,
Mon cœur s'en va, docteur,
Il s'en va dans une vieille maison en bois, à Istanbul.

Et puis voilà dix ans, docteur,
Que je n'ai rien dans les mains pour offrir à mon pauvre peuple
Rien d'autre qu'une pomme
Une pomme rouge, mon cœur.

C'est à cause de tout cela, docteur,
Et non pas à cause de l'artériosclérose, de la nicotine, de la prison,
Que j'ai cette angine de poitrine.

Je regarde la nuit à travers les barreaux
Et malgré tous ces murs qui pèsent sur ma poitrine
Mon cœur bat avec l'étoile la plus lointaine.



Değerli Ataşehirliler,

Sanatseverler ve Şair Dostlarımız,

Cumhuriyetimizin coşkulu 100. yılında, sanatın ve kültürün değerine olan inancımızı bir kez daha yürekten paylaşıyoruz. Ataşehir Belediyesi olarak, sanatın ve kültürün gücünü her daim vurgulayan bir yaklaşımla hareket ediyoruz. Bugün ise gururla duyuruyoruz ki, geleneğimize dönüşen şiir buluşmalarının beşincisini, uluslararası gururumuz Nâzım Hikmet'in adını taşıyan bir etkinlikle sizlerle bir araya getiriyoruz.

Efsanevi şairimiz Nâzım Hikmet'in "kalbim en uzak yıldızla birlikte çarpıyor..." dizeleriyle ifade ettiği duyguları paylaşma zamanı geldi. Ataşehir Belediyesi 5. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri, şiirin evrensel diliyle insanları bir araya getiriyor, duyguların en saf halini buluşturuyor. Bu etkinlik, on yedi Türk ve dört Fransız şairin katılımıyla sanatın renklerini buluşturan bir şölen olacak. Nâzım Hikmet'in dizelerinde kaybolacağımız, duyguların içten ifadesine tanıklık edeceğimiz bu etkinlik, sanatın gücünü ve birlikte olmanın değerini yüreğimizde hissettirecek.

Direktörlüğünü usta şair Haydar Ergülen'in yaptığı festivalimizin bu yılki onur konuğu Türkçenin en önemli şairlerinden biri, Cumhuriyet değerleri savunucusu Ataol Behramoğlu. Kendisiyle bir araya gelmekten büyük mutluluk duyacağımızı şimdiden belirtmek isterim.

Ayrıca, yaşadığımız 6 Şubat depremlerinden etkilenen illerimizden gelecek şairlerle, dayanışmanın ve sanatın toplumsal iyileşme süreçlerindeki kritik rolüne bir kez daha vurgu yapmak istiyorum. Üstatlarımızın ve genç yeteneklerin buluştuğu bu etkinlik, farklı kültürlerin, düşüncelerin ve duyguların kucaklaştığı bir platform olacak. Ayrıca, Fransa'nın konuk ülke olarak seçilmesiyle etkinliğimize kültürel bir zenginlik katılacak.

Sizleri, 7-10 Eylül tarihleri arasında gerçekleşecek bu anlamlı etkinliğimize davet ediyorum. Nâzım Hikmet'in izinde, dilin ve duyguların gücünü deneyimlemek, şiirin büyülü dünyasına adım atmak ve sanatın kucaklayıcı atmosferini paylaşmak için bu etkinliği kaçırmamanızı diliyorum.

Sevgi ve şiir dolu günler dilerim,

Battal İLGEZDİ
Ataşehir Belediye Başkanı

My Dear Friends of Ataşehir,

Dear Art Lovers and Poet Friends,

Celebrating the 100th anniversary of our republic with great enthusiasm, we once again wholeheartedly share our belief in the value of art and culture. As Ataşehir Municipality, we always act with an approach that emphasizes the power of art and culture. Today, we proudly announce that we are bringing you the fifth of the poetry gatherings that have become our tradition, with an event named after Nâzım Hikmet, our international pride.

It is time to share the feelings expressed by our legendary poet with the lines "my heart beats with the farthest star...". Ataşehir Municipality 5th International Nâzım Hikmet Poetry Days brings people together with the universal language of poetry and the purest form of emotions.This event will be a feast bringing together the colors of art with the participation of seventeen Turkish and four French poets. While getting lost in Nâzım Hikmet's verses and witnessing the sincere expression of emotions, this event will make us feel the power of art and the value of being together in our hearts.

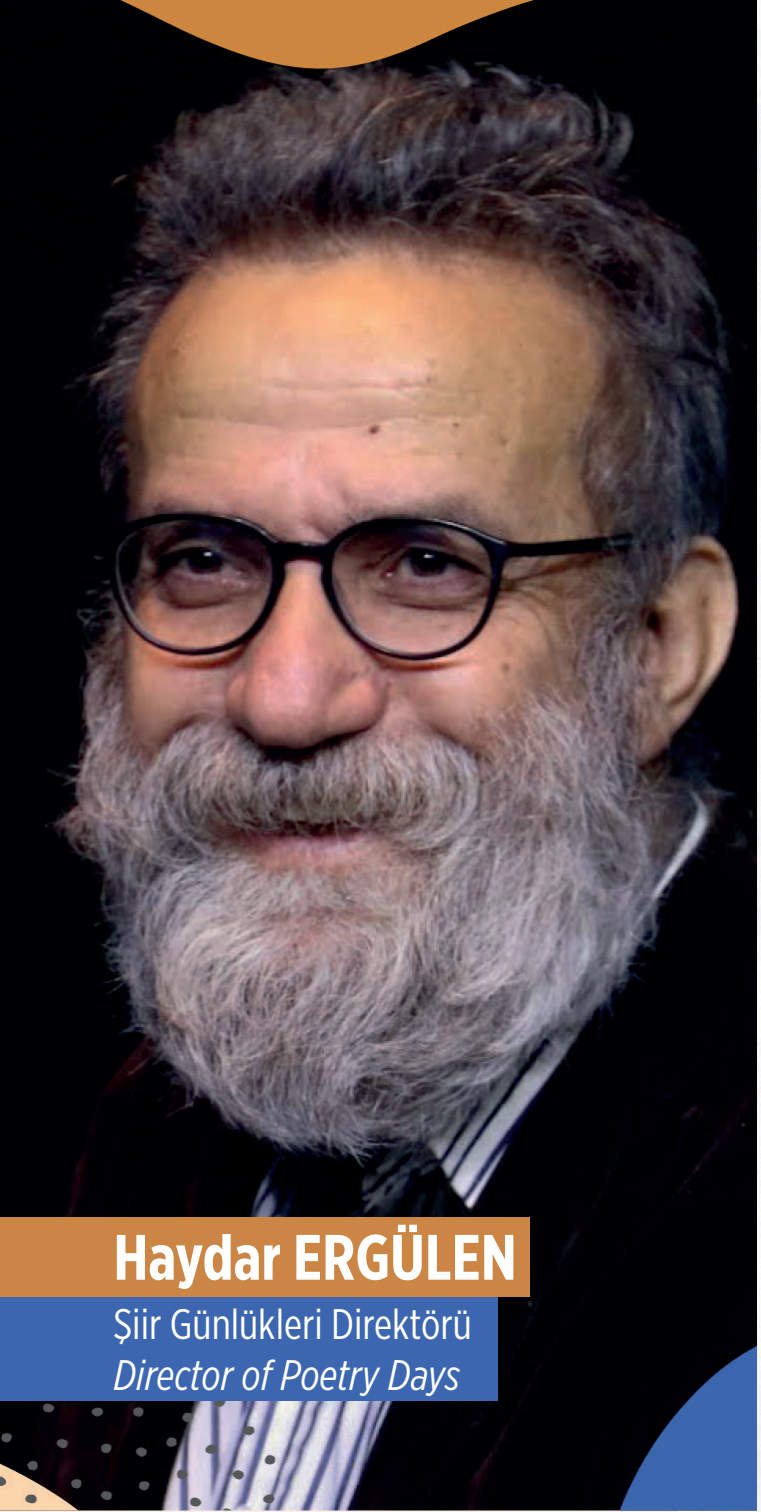
Directed by the master poet Haydar Ergülen, the festival's guest of honor is Ataol Behramoğlu, one of the most important poets of Turkish and a defender of republican values. I would like to state in advance that we will be very happy to meet with him.

With the participation of poets from the cities affected by the February 6 earthquake, I would like to emphasize once again the critical role of solidarity and art in social healing. This event, where our masters and young talents meet, will be a platform that embraces different cultures, thoughts and emotions. The selection of France as the guest country will also add a cultural richness to our event.

I invite you to this meaningful event that will take place between September 7-10 to experience the power of language and emotions, step into the magical world of poetry and share the embracing atmosphere of art in the footsteps of Nâzım Hikmet.

I wish you days full of love and poetry,

Battal İLGEZDİ
Major of Ataşehir



Haydar ERGÜLEN

Şiir Günlükleri Direktörü

Director of Poetry Days

Haydar Ergülen

14 Ekim 1956'da Eskişehir'de doğdu. 6 kardeşin en büyüğü. İlk ve ortaokulu Eskişehir'de, liseyi Ankara'da okudu. ODTÜ Sosyolojiyi bitirdi. Anadolu Üniversitesi'nde Reklam ve Halkla İlişkiler Yüksek Lisans programına devam etti. 25 yıl reklam yazarlığı yaptıktan sonra emekli oldu. Üniversitelerde yarı zamanlı olarak Türk Şiiri, İkinci Yeni, Türk Edebiyatı, Yaratıcı Yazarlık, Düşünce Hayatımızdan Portreler, Şairin Yaşamı dersleri veriyor. Şiir atölyeleri düzenliyor.

İlk kitabı Karşılığını Bulamamış Sorular 1982'de yayımlandı. Üç Çiçek, Şiir Atı, Yazılıkaya dergilerini hazırlayanlar arasında yer aldı. Necatigil, Akdeniz Altın Portakal, Cemal Süreya, Metin Altıok, Dil Derneği Türkçe, Mersin Kent, İtalya ve Lübnan'da edebiyat ve şiir ödüllerinin de aralarında olduğu ödüllerin sahibi. Pek çok şiir jürisinde yer aldı. Radikal ve Cumhuriyet gazetelerinde yazdı, BirGün'de yazıyor. Yurtiçi, yurtdışında çeşitli şiir etkinlikleri ve festivallerine katıldı. Şiirleri uluslararası dergiler ve antolojilerde yayımlandı.

Fransızca, İngilizce, Almanca ve İtalyanca şiir kitapları var. 16'sı şiir olmak üzere toplam 54 kitap yazdı. Eskişehir Tepebaşı Belediyesi Uluslararası Şiir Buluşması, İzmir Büyükşehir Belediyesi Uluslararası Edebiyat Festivali, İstanbul Ataşehir Belediyesi Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri direktörü. İdil'in nişanlısı, Nar'ın babası.

Haydar Ergülen

Haydar Ergülen (1956, Eskişehir) is the eldest of 6 siblings. He attended primary and secondary school in Eskişehir and high school in Ankara. After his graduation from METU Sociology, he continued his master's degree in Advertising and Public Relations at Anadolu University. He retired after 25 years as a copywriter. He teaches Turkish poetry, literature and creative writing at universities. He organizes poetry workshops. His first book Unanswered Questions was published in 1982. He was among the editors of various literary magazines. In addition to many poetry awards he won in Turkey, Ergülen was also deemed

worthy of literature and poetry awards in Italy and Lebanon. He took part in many poetry juries, participated in various poetry events and festivals in Turkey and abroad. He writes for a newspaper. His poems have been published in international journals and anthologies.
Ergülen wrote 54 books, 16 of which are poetry and he also has poetry books in French, English, German and Italian. He is the director of Istanbul Ataşehir Municipality International Nâzım Hikmet Poetry Days, Eskişehir Tepebaşı International Poetry Meeting and İzmir International Literature Festival. He is Idil's fiancee, Nar's father.

Haydar Ergülen

Merhaba,
"Çok şükür çok şükür bugünleri de gördük" diyor yeryüzü şairimiz Nâzım Hikmet.
Cumhuriyetin 100. yılını görmek apayrı bir mutluluk. İkinci yüzyılına başlarken paylaştığımız sevinç de cabası.
Ataşehir Belediyesi 5. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günlerini bu mutlulukla, onurla, hevesle gerçekleştiriyoruz. Dünya durdukça adı ve şiiri yaşayası şairimiz Nâzım Hikmet'in ışığı bize daha yıllarca yol gösterecek, kılavuzumuz olacak.
Bu yıl onur konuğumuz, büyük şair Ataol Behramoğlu; düşünceleri ve şiiriyle cumhuriyetin değerlerini hep savunan, aynı zamanda eylemciliğiyle de şiirin hakkını veren değerli şairimizi ağırlamaktan onur duyuyoruz.
Konuk ülkemizse Fransa. Modern şiirin kurucusu olan büyük Fransız şiirini dört şair temsil edecekler.
Türkiye'nin farklı bölgelerinden, 6 Şubat depremlerini yaşayan kentlerinden gelen pek çok şairimizi de şiirimizin ve ülkemizin zenginliği olarak buluşturmaktan mutluyuz.
Müzik, tiyatro, söyleşiler, panellerle cumhuriyete odaklanan Şiir Günlerimiz dolayısıyla, Cumhuriyetimizin 100. yılını bir kez değil, bin kez kutluyoruz!

Haydar Ergülen

Dear all,
"Thank goodness, thank goodness, we have seen these days," says Nâzım Hikmet, our universal poet.
It is a particular happiness to see the 100th anniversary of our republic. Not to mention the joy we share at the start of its second century.
We are holding the Ataşehir Municipality 5th International Nâzım Hikmet Poetry Days with this happiness, honor and enthusiasm. As long as the world lasts, Nâzım Hikmet's name and poetry will live on, his light will guide us for years to come.
This year, we are proud to welcome our guest of honour, the great poet Ataol Behramoğlu, who has always defended the values of the republic with his thoughts and poems, and at the same time glorified poetry with his activism.
Our guest country is France. Four poets will represent the great French poetry, the founder of modern poetry.
We are happy to bring together many poets from different regions of Turkey, from cities affected by the February 6 earthquake, as the richness of our poetry and our country.
With our Poetry Days focusing on the republic through music, theatre, interviews and panels, we are celebrating the 100th anniversary of our republic not once but a thousand times!



Ataol BEHRAMOĞLU

Onur Konuğu
Honorary Guest

Ataol Behramoğlu (1942, Çatalca)

1966'da Ankara Üniversitesi DTCF Rus Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. 1970-74 yıllarında yaşamını Paris, Londra ve Moskova'da sürdürerek dil ve edebiyat konularında çalıştı. 70'li yıllarda yayımlanan Ne Yağmur... Ne Şiirler, Kuşatmada, Dörtlükler, Mustafa Suphi Destanı gibi şiir kitaplarıyla çağdaş Türk şiirinin önemli temsilcileri arasında yer alan Behramoğlu, 1982 yılında askeri cunta yönetimince Türkiye Barış Derneğine karşı açılan dava nedeniyle tutuklanarak on ay cezaevinde kaldı. Cezaevinde bulunduğu sırada kendisine Asya-Afrika Yazarlar Birliği Uluslararası Lotus Edebiyat Büyük Ödülü verildi. 1985-86 yıllarında Paris-Sorbonne Üniversitesinde Rus edebiyatı ve karşılaştırmalı edebiyat konularında lisansüstü çalışma yaptı. Paris'te 'Anka' adlı Türkçe-Fransızca edebiyat dergisini kurup yönetti.

Ülkeye dönüşünde iki dönem Türkiye Yazarlar Sendikası genel başkanlığı görevini üstlendi. Şiir üzerine yazı ve denemelerini Yaşayan Bir Şiir, Şiirin Dili-Ana Dil, Şiir Hayatın Neresinde? vb. adlı kitaplarında topladı. Lozan adlı belgesel-müzikli oyunu 1993'te Devlet Tiyatrosunca sahnelendi. 1992'de İstanbul Üniversitesinde başladığı Rus Dili ve Edebiyatı öğretim üyeliğini 2003'te aynı üniversitede doçent, 2009'da Beykent, daha sonra İstanbul-Aydın üniversitelerinde profesör olarak sürdürdü.

2007'de Rusya Federasyonu'nun uluslararası Puşkin Madalyası ile ödüllendirildi. Rus edebiyatı üzerine kitaplarının yanı sıra 1995'ten günümüze Cumhuriyet gazetesindeki köşesinde yayımlanmakta olan makale ve denemelerini

çok sayıda kitapta topladı. Klasik ve modern Rus edebiyatından Puşkin, Lermontov, Çehov, Gorki başta olmak üzere anlatı ve şiir türünde çok sayıda çevirisi olan Ataol Behramoğlu'nun şiirleri Yunanca, Macarca, Sırpça, Bulgarca, Azeri Türkçesi, İngilizce, İtalyanca, Romence, Almanca, Fransızca, Gürcüce, Letonca, Moldavca, Arnavutçada kitap olarak; ayrıca belli başlı bütün dillerde dergi ve seçkilerde yayınlandı.

Behramoğlu, 2016'da Romanya Mihai Eminescu Akademisince Eminescu Madalyası ve Opera Omnia ödüllerine layık görüldü. Aynı yıl Avrupa Homeros Edebiyat Ödülünü kazanan ve Eminescu Akademisince 2016 Nobel Edebiyat Ödülüne aday gösterilen Ataol Behramoğlu'na 2022'de Küba Kültür Nişanı ve Bulgaristan'ın Filibe şehrinde Orpheus Şiir Festivali Büyük Ödülü verildi.

Ataol Behramoğlu (1942, Çatalca)

He graduated from the University of Ankara, Department of Russian Language and Literature. His first two collections of poems, published in 1965 and 1970, were acclaimed as the manifest of the new generation in the contemporary Turkish poetry. In 1970-74, he lived in Paris, London and Moscow, where he worked on language and literature. Besides his widespread popularity as a poet and writer in his country, he is an eminent translator of the works of Russian poets and writers as Pouchkine, Lermontov, Chekov and Gorky. His poetry has been translated into many languages and awarded a number of national and international prizes including the Lotus Prize (1982), Pouchkine Prize (2008), Mihai Eminescu Prize (2016), European Homer Prize (2016) and others...

Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var

Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var:
Yaşadın mı, yoğunluğuna yaşayacaksın bir şeyi
Sevgilin bitkin kalmalı öpülmekten
Sen bitkin düşmelisin koklamaktan bir çiçeği

İnsan saatlerce bakabilir gökyüzüne
Denize saatlerce bakabilir, bir kuşa, bir çocuğa
Yaşamak yeryüzünde, onunla karışmaktır
Kopmaz kökler salmaktır oraya

Kucakladın mı sımsıkı kucaklayacaksın arkadaşını
Kavgaya tüm kaslarınla, gövdenle, tutkunla gireceksin
Ve uzandın mı bir kez sımsıcak kumlara
Bir kum tanesi gibi, bir yaprak gibi, bir taş gibi dinleneceksin

İnsan bütün güzel müzikleri dinlemeli alabildiğine
Hem de tüm benliği seslerle, ezgilerle dolarcasına

İnsan balıklama dalmalı içine hayatın
Bir kayadan zümrüt bir denize dalarcasına

Uzak ülkeler çekmeli seni, tanımadığın insanlar
Bütün kitapları okumak, bütün hayatları tanımak
arzusuyla yanmalısın
Değişmemelisin hiçbir şeyle bir bardak su içmenin mutluluğunu
Fakat ne kadar sevinç varsa yaşamak özlemiyle dolmalısın
Ve kederi de yaşamalısın, namusluca, bütün benliğinle
Çünkü acılar da, sevinçler gibi olgunlaştırır insanı
Kanın karışmalı hayatın büyük dolaşımına
Dolaşmalı damarlarında hayatın sonsuz taze kanı

Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var:
Yaşadın mı büyük yaşayacaksın, ırmaklara, göğe, bütün
evrene karışırcasına
Çünkü ömür dediğimiz şey, hayata sunulmuş bir armağandır
Ve hayat, sunulmuş bir armağandır insana

Ataol Behramoğlu

Dans ma vie j'ai appris une chose

Dans ma vie, j'ai appris une chose
Si tu vis, il faut le faire intensément
Celle que tu aimes devrait être submergée de baisers
Et tu devrais t'épuiser à humer une fleur

On devrait longtemps regarder le ciel
Longtemps regarder la mer, un oiseau, un enfant
Vivre sur terre, c'est s'y fondre
Et profondément y planter racine

Si tu embrasses un ami, serre-le bien dans tes bras
Au combat, engage tes muscles, ton corps, ta ferveur
Et en t'étendant sur le sable chaud
Repose comme un grain de sable, une feuille, une pierre

On devrait écouter de la musique abondamment
Et emplir son être de voix et de mélodies
Plonger dans la vie comme du haut d'un rocher
On se jette dans une mer d'émeraude

Les terres lointaines et les gens inconnus devraient t'attirer
Tu devrais brûler de vouloir tout lire, de connaître toutes les vies
N'échange pour rien le bonheur de boire un verre d'eau
Emplis-toi du désir de vivre toutes les joies du monde.

Et tu dois aussi vivre des peines sincèrement, entièrement
Car les peines, comme les joies, assagissent les hommes
Ton sang devrait se mêler aux grands écoulements de la vie
Et son sang éternellement frais devrait couler dans tes veines

Dans la vie j'ai appris une chose
Si tu vis, fais-le grandement en te mêlant aux rivières, au ciel, à tout l'univers
Car nos âges sont une offrande à la vie
Et la vie est un présent qu'on nous fait.

Bebeklerin ulusu yok

İlk kez yurdumdan uzakta yaşadım bu duyguyu
Bebeklerin ulusu yok
Başlarını tutuşları aynı
Bakarken gözlerinde aynı merak
Ağlarken aynı seslerinin tonu

Bebekler çiçeği insanlığımızın
Güllerin en hası, en goncası
Sarışın bir ışık parçası kimi
Kimi kapkara üzüm tanesi

Babalar çıkarmayın onları akıldan
Analar koruyun bebeklerinizi
Susturun susturun söyletmeyin
Savaştan yıkımdan söz ederse biri

Bırakalım sevdayla büyüsünler
Serpilip gelişsinler fidan gibi
Senin benim hiç kimsenin değil
Bütün bir yeryüzünündür onlar
Bütün insanlığın gözbebeği

İlk kez yurdumdan uzakta yaşadım bu duyguyu
Bebeklerin ulusu yok
Bebekler, çiçeği insanlığımızın
Ve geleceğimizin biricik umudu...

Ataol Behramoğlu

Les bébés n'ont pas de nation

Si la moitié de mon cœur est ici, docteur,
L'autre moitié est en Chine
Dans l'armée qui descend vers la Fleuve Jaune.

Et puis tous les matins, docteur,
Tous les matins à l'aube,
Mon cœur est fusillé en Grèce.

Et puis, quand les prisonniers tombent dans le sommeil,
Quand les derniers pas s'éloignent de l'infirmerie,
Mon cœur s'en va, docteur,
Il s'en va dans une vieille maison en bois, à Istanbul.

Et puis voilà dix ans, docteur,
Que je n'ai rien dans les mains pour offrir à mon pauvre peuple
Rien d'autre qu'une pomme
Une pomme rouge, mon cœur.

C'est à cause de tout cela, docteur,
Et non pas à cause de l'artériosclérose, de la nicotine, de la prison,
Que j'ai cette angine de poitrine.

Je regarde la nuit à travers les barreaux
Et malgré tous ces murs qui pèsent sur ma poitrine
Mon cœur bat avec l'étoile la plus lointaine.

Aşk iki kişiliktir

Değişir yönü rüzgârın
Solar ansızın yapraklar;
Şaşırır yolunu denizde gemi
Boşuna bir liman arar;
Gülüşü bir yabancının
Çalmıştır senden sevdiğini;
İçinde biriken zehir
Sadece kendini öldürecektir;
Ölümdür yaşanan tek başına,
Aşk iki kişiliktir.

Bir anı bile kalmamıştır
Geceler boyu sevişmelerden;
Binlerce yıl uzaklardadır
Binlerce kez dokunduğun ten;
Yazabileceğin şiirler
Çoktan yazılıp bitmiştir;
Ölümdür yaşanan tek başına,
Aşk iki kişiliktir.

Avutamaz olur artık
Seni, bildiğin şarkılar,
Boşanır keder zincirlerinden
Sular tersin tersin akar;
Bir hançer gibi çeksen de sevgini
Onu ancak öldürmeye yarar:
Uçarı kuşu sevdanın
Alıp başını gitmiştir;
Ölümdür yaşanan tek başına,
Aşk, iki kişiliktir.

Yitik bir ezgisin sadece,
Tüketilmiş ve düşmüş gözden;
Düşlerinde bir çocuk hıçkırır
Gece camlara sürtünürken;
Çünkü hiçbir kelebek
Tek başına yaşamaz sevdasını,
Severken hiçbir böcek
Hiçbir kuş yalnız değildir;
Ölümdür yaşanan tek başına,
Aşk iki kişiliktir.

Ataol Behramoğlu

L’amour est une chose pour deux

Change la direction du vent
Soudain se fanent les feuilles
En mer, les bateaux à la dérive
Cherchent en vain un port d’attache
Le sourire d’un autre
T’a volé ta bien-aimée
Le poison qui s’accumule en toi
Ne tuera que toi-même
C’est la mort qui se vit en solitaire
L’amour est une chose pour deux.

Il ne reste aucun souvenir
De toutes ces nuits d’amour
Elle est loin comme des milliers d’années
La peau que tu as touchée des milliers de fois
Les poèmes que tu pourrais écrire
Ont déjà été écrits et achevés
C’est la mort qui se vit en solitaire
L’amour est une chose pour deux.

Les chansons que tu connais
Ne te réconfortent plus
La peine brise ses chaînes
Et les eaux coulent à contre-sens
Même si tu dégaines ton amour comme un poignard
Cela ne servira qu’à la tuer
C’est la mort qui se vit en solitaire
L’amour est une chose pour deux.
Tu n’es pas une mélodie perdue
Eculée, délaissée
Dans tes rêves sanglote un enfant
Quand la nuit lèche les fenêtres
Aucun papillon ne vit son amour en solitaire
Quand il aime, aucun insecte
Aucun oiseau n’est seul.
C’est la mort qui se vit en solitaire
L’amour est une chose pour deux.

Kuşatmada

Kuşatma altında vermem gerekiyor
Ömrümü etkileyecek kararları.
Kuytu bahçelerde değil
Sarsak odalarda yaşıyorum aşkı.

En güzel dizeyi buluyorum derken
Bozuyor düşümü bir klakson sesi
Aklımda hayatım üstüne düşünceler
Ve pantolonumdaki yağ lekesi.

Sırıtkan, sırnaşık bir reklam spotu
Ekleniyor sonuna duygulu bir Fmin
Sevgi yitiriyor anlamını
Kaypaklaşıyor kin.

Bir çocuk ölüsüyle yan yana
Yaşıyor içimde gülen çocuk.
Katıksız sevinç duymayı
Ve üzülmeyi artık unuttuk.

Gök diye bir şey vardı bir zaman
Sonsuz, engin, mavi
Şimdi sünepe bulutların
Hasta köpekler gibi gezindiği

Ve dalgakıranlarla zincirlenmiş deniz
Gitgide çürüyen bir su olmada artık
Akıtmada zehrini doğaya
İçimizdeki bataklık...

Kuşatma altında vermem gerekiyor
Ömrümü etkileyecek kararları.
Fakat hiçbir şey kurutamayacak
Çorak topraklarda yeşerttiğim aşkı..

Ataol Behramoğlu

Assiégé

Assiégé, il me faut prendre
Les décisions qui feront ma vie
Je fais l'amour, non pas dans les jardins paisibles
Mais dans les chambres bordéliques.

Juste au moment où je trouve le plus beau des vers,
Un son de klaxon abîme mon rêve
Dans mon esprit, les méditations sur ma vie
Soudain, une tâche d'huile sur mon pantalon...

Un spot publicitaire ricanant et accrocheur
S'incruste juste à la fin d'un film sensible
Et soudain, aimer n'a plus de sens
Même la haine devient glissante

Côte à côte avec un cadavre d'enfant
Vit au fond de moi un gamin qui sourit
On oublie de ressentir une joie pure
Et on oublie même d'être triste

Jadis, on dirait qu'il y avait un ciel
Vaste, éternel et beau
Maintenant, à la place, des nuages débraillés
Se baladent comme des chiens malades

Et la mer enchaînée de brise-lames
Devient de plus en plus une eau qui pourrit
Au fond de nous il y a un marécage
Qui diffuse son poison dans la nature

Assiégé, il me faut prendre
Les décisions qui feront ma vie
Mais rien ne pourrait assécher
L'amour que j'ai reverdi dans la terre aride.

Paristi

Paristi, geceydi, gençtim
Koyu, simsiyah akıyordu Seine
Sarhoştum, ıslaktım, esriktim
Aşktan, şiirden, kederden

Paristi, binbir surat Paris
Bir zaman benim de sevgilim olan
Kanatır gibi bir akşamüstü
Öpünce eylül dudaklarımdan

Paristi, hüzünlerden hüzün beğen
Orada ölmek istiyordum
Yazılmamış şiirlerimi
Ardım sıra sürüklüyordum

Paristi, aşkımın Paris'i
Her gülüş, her söz bir sır küpüydü
Tepeden tırnağa bir kalptim sanki
Özleyişlerle örtülü

Paristi, hangi zamanın Paris'i
Uçup giden yaşamla uçarak
Anıya dönüştü her şey birden
Ağıta dönüştü aşk

Paristi, gecenin, hüznün Paris'i
Yağmurun ve gençliğin
Teşekkürler, esirgediğin
Ve sunduğun her şey için

Ataol Behramoğlu

C'était Paris

C'était Paris, il faisait nuit, j'étais jeune
La Seine coulait toute noire, épaisse
J'étais saoul, trempé, ivre
D'amour, de poésie et de tristesse

C'était Paris, Paris aux mille visages
Qui fut aussi, jadis, mon amour
Quand un soir, septembre m'embrassait sur les lèvres
Jusqu'à les faire saigner

C'était Paris, parmi les peines choisis-en une
J'aurais voulu mourir là-bas
Je trainais derrière moi
Mes poèmes pas encore écrits

C'était Paris, Paris de mon amour
Chaque sourire, chaque mot cachait un mystère
On aurait dit que je n'étais qu'un cœur
Couvert de nostalgie

C'était Paris, le Paris de quelle époque?
Celui qui s'est envolé avec ma vie passée
Tout s'est soudain transformé en souvenir
L'amour s'est mué en élégie.

C'était Paris, Le Paris de la nuit, de la tristesse
De pluie et de jeunesse
Merci pour tout ce que tu t'es gardé de me donner
Et pour tout ce que tu m'as offert.

Okyanusla ilk karşılaşma

Şu anda bile etkisi sürüyor
Okyanusla karşılaşmamın
Onun yanında bizim Akdeniz
Bir küçük kız gibi kalıyor

İnanılmaz bir genişlikte
Kıyıya yüklenen su kütlesi
Sonsuzca kendi içinde
Ve yaşayan sadece kendini

Kıyısında bu görkemin
Bir gece olsun geçirmek isterdim
İnsanın ve ömrünün
Sınırlarını kavramak için

İlk kez çok uzun süre sonunda
İçimde kıpırdadı şiir
Anladım ki şiirim
Bu vahşi yüceliği özlemektedir

Kapanık sonbahar göğünün altında
Yalnızlığı beni ağlatabilirdi
Ömrümce gördüğüm hiçbir şey
Okyanus kadar kederli değildi

Onu hep anımsayacağım
Orada o sonsuz enginlikte
Okyanusunda yüreğimin
Boğulup gitmeden önce

Bordeaux, 2003

Ataol Behramoğlu

Première rencontre avec l'océan

Aujourd'hui encore demeure, en moi, la trace
De ma rencontre avec l'océan
A côté, notre Méditerranée
A l'air d'une petite fille, hélas

Une masse d'eau ample, incroyable
Qui déferle sur le rivage
Infiniment ce qu'elle est
Vivant seulement elle-même

A côté d'une telle splendeur
J'aurais aimé passer ne serait-ce qu'une nuit
Pour concevoir les confins
De l'homme et de son temps

Pour la première fois depuis si longtemps
Se meut en moi la poésie
Et j'ai compris qu'il lui manquait
Cette grandeur féroce

Sous le ciel sombre de l'automne
Sa solitude m'aurait fait pleurer
Rien de ce que j'ai vu de toute ma vie
N'était, comme l'océan, si affligé

Je me souviendrai toujours
Là-bas, de cette étendue infinie
Jusqu'à ce que dans l'océan de mon cœur
Finalement englouti, je me noie.

Bordeaux, 2003

Traduit par Moez Majed

KONUK ÜLKE: **FRANSA –** GUEST COUNTRY: **FRANCE**

Vincent Calvet



1980 yılında Carcassonne'da doğdu, Perpignan'da büyüdü, halen Toulouse'da yaşıyor. Özel eğitimci olarak çalışmakta ve engelli gençlere yönelik şiir yazma atölyeleri yürütmektedir. 2007 yılında La Haute Folie des Mers (Cheyne, 2007) ile Marcel Bleustein Blanchet Vakfının Prix de la Vocation ve Printemps des Poètes ödüllerine layık görüldü. Mange Monde (Rafael de Surtis, 17 sayı), Septième Sens (Rafael de Surtis) ve Sémaphore (Maison de la Poésie de Quimperlé) şiir dergilerinin editörlüğünü yaptı. 2016'dan bu yana müzisyenler Félix ve Lucien Lacquement ve oyuncu Carla Degoy ile birlikte okuma etkinlikleri yapan sanatçının CD projesi halen devam etmektedir. 2018'de Adonis'in önsözüyle yayımlanan Requiem pour Gaza (Color Gang) antolojisini derleyen Calvet, 2019'da L'Enfant bleu (Le Port a jauni) adlı bir çocuk şiir kitabı da yayımladı. Aynı dönemde, ressam André Jolivet ile birlikte Toulouse ve Kudüs şehirleri temalı sanatçı kitapları derledi. Bir çizer olarak bazı şiir kitaplarını resimledi, çizimlerini sergiledi. Yirmi kadar şiir kitabı ve sanatçı kitabının yazarıdır. Şiirleri İspanyolca, Arapça, Rusça ve Türkçe dillerine çevrildi. Son çıkan kitapları: Six solitudes (La Rumeur Libre, 2022), Naître au mystère (Sémaphore, 2022), Insectographie (Kyrillos éditions, 2021), Prière pour ne pas être enterré avec les chiens (Rafael de Surtis, 2020, önsöz Serge Pey). Pek yakında şiirleri Sylvain Cavaillès'in çevirisiyle Türkiye'de yayımlanacak.

Vincent Calvet est né en 1980. Il est professeur des écoles spécialisé et exerce actuellement à Toulouse. Il anime des ateliers d'écriture et fait intervenir des poètes dans sa classe. En 2005, il remporte le Grand Prix de la ville de Béziers pour Solitude des rivages (Encre et Lumière, 2006). En 2007, il est le lauréat du « Prix de la Vocation » de la Fondation Marcel Bleustein-Blanchet et du "Printemps des Poètes" pour La Haute Folie des Mers (Cheyne, 2007). En 2010, il fonde avec Paul Sanda la revue Mange Monde (17 numéros parus, éditions Rafael de Surtis). Il est traduit en espagnol, arabe, russe, turc. Il participe à de nombreux festivals en France et à l'étranger. À partir de 2016, il collabore avec les musiciens Félix et Lucien Lacquement et la comédienne Carla Degoy pour des lectures publiques. Un projet de CD est en cours. En 2018, il est lauréat du Prix Marc Sabathier-Lévêque pour Continuum amoureux (Rafael de Surtis, 2011). En 2018, il coordonne une anthologie, Requiem pour Gaza (Color Gang), préfacée par Adonis. En 2019, il devient rédacteur en chef de la revue Sémaphore (Maison de poésie de Quimperlé). Publication d'un premier recueil jeunesse, L'enfant bleu (Le Port a jauni), la même année. À cette période, il coordonne des livres d'artistes avec le peintre André Jolivet sur les thèmes de la ville de Toulouse et de la ville de Jérusalem. Vincent Calvet est également dessinateur. Il a réalisé plusieurs expositions de ses œuvres et a illustré certains de ses recueils. En 2020, avec Paul Sanda, il lance la revue Septième Sens, revue de poésie, d'ésotérisme et de philosophie, qui succède à Mange Monde (éditions Rafael de Surtis) mais ne fait que deux numéros. En 2021, il réalise Insectographie, bestiaire d'insectes de l'Aubrac, avec des dessins de son ami Cyrille Hurel (Kyrillos éditions). En 2022, parution de « Six solitudes » aux éditions de la Rumeur Libre qui est dans la sélection de plusieurs prix nationaux. En 2023, il est invité pour la deuxième fois au festival « Voix Vives » de Sète. Il y rencontre Sylvain Cavaillès qui va le traduire en turc.

Territoire des loups

Il est loup et je suis louve
à travers des steppes
couvertes de neige
comme des ombres
nous sommes installés
entre deux abîmes
il est en quête
d'une proie pour nous
qui nous tienne quelques jours
repus et tranquilles
notre portée doit survivre
jusqu'au printemps
au craquement des glaces
la percée des fleurs hors de la couche neigeuse
temps de débâcle
libération du permafrost
en attendant il faut subir
ce temps de ténèbres
de vents de froid
la solitude nous hante
nous restons de marbre
quand l'homme guette
en lisière
prêt à tirer sur l'un de nous deux
celui qui lui semblera proche
et faible
malgré le temps sauvage des forêts
l'homme nous sert
de limite et de toise
pour nous tenir à distance des villes
des sauvageries des arrière-mondes
sans crainte lui et moi nous faisons face
à la haine au regard noir
avec la tendresse de nos toisons
à l'abri des bois des sentes
des aurores boréales comme des écharpes de soie
sous des constellations angéliques
en proie au monde sous la lune et les étoiles candides
en attendant le temps des baies et des jacinthes.

Poème extrait de Naître au Mystère (éditions Sémaphore, 2022)

Kurtların yurdu

O bir kurt ben dişisi
karla kaplı
bozkırlar boyunca
gölgeler gibi
iki uçurumun arasına
yerleştik
o bizim için
av arıyor
bizi birkaç gün
tok ve sakin tutacak
yavrularımız hayatta kalmalı
bahara kadar
buzların kırılmasına
çiçeklerin karlı tabakayı kırıp çıkmasına
bozgun zamanına
permafrostun kurtuluşuna kadar
beklerken bu karanlık iklimine
rüzgarların soğuğun
katlanmalıyız
yalnızlık bize musallat
mermer kesiliyoruz
insan pusudayken
ikimizden birine
yakın ve zayıf görünene
ateş etmek üzereyken
ormanların vahşi iklimine rağmen
insan şehirlerden
vahşetlerden arka dünyalardan
bir sınır bir kıstas gibi
uzak durmamızı sağlıyor
korkusuz o ile ben
yüzleşiyoruz kara bakışlı nefretle
postlarımızın şefkatiyle
korular patikalar
kuzey ışıkları ipek eşarplar korunaklı
meleksi takımyıldızlarının altında
dünyaya av cana yakın ayın ve yıldızların altında
böğürtlenlerin sümbüllerin zamanını beklerken.

Naître au Mystère/ Gizeme Doğmak
(Sémaphore, 2022) kitabından.

Çeviren Sylvain Cavaillès



Sylvain Cavaillès

Sylvain Cavaillès 1974 yılında Roanne'da doğdu. Lyon'da Fransız Dili ve Edebiyatı okudu. İlk metni 1992 yılında Miniature dergisinde yayımlandı. 1993'ten 1997'ye kadar Kraft topluluğu için şiir nitelikli tiyatro metinleri yazdı. Tiyatro, şiir ve kurmaca karışımı De ceux qui la chair abandonnent adlı kitabı 1999'da Chomarat yayınlarından çıktı. 2000'lerin başında Lyon'da bulunan Horlieu-(x) kolektifiyle doğaçlama müzikler etrafında disiplinlerarası atölye çalışmalarında yer aldı. 2006 yılında La Poésie/Nuit festivali kapsamında Lyonlu görsel sanatçı Eric Pellet ile birlikte beş aşamalı bir multi-medya performansı olan La Route des étoiles'ı yarattı. 2009 yılında İstanbul'a yerleşti ve Türkiye edebiyatıyla daha yakından ilgilenmeye başladı. Strasbourg Üniversitesinde Türkoloji bölümünde yüksek lisans ve doktora (2012-2018) yaptıktan sonra çevirmenliğe yoğunlaştı ve 2017'de Fransa'da Kontr yayınlarını kurdu. Kontr için başkalarının yanı sıra Murathan Mungan, Murat Özyaşar (Inalco Vo/Vf ödülü finalisti 2022), Kemal Varol (Fransa-Türkiye komitesi ödülü 2021), Seyyidhan Kömürcü (2023'te Sète şehrindeki "Voix Vives" festivaline konuk), Bilge Karasu, Latife Tekin, Doğan Yarıcı gibi yazarlardan 20 kitap çevirdi. Ayrıca Ayhan Geçgin ve Hakan Günday'ın çevirmeni olarak Actes Sud ve Gallimard gibi yayınevleri için çalışmaktadır.

Sylvain Cavaillès

Sylvain Cavaillès est né en 1974 à Roanne. Il publie son premier texte dans la revue Miniature en 1992. Dès 1993 il écrit pour la compagnie Kraft des textes de théâtre tissés d'un travail poétique sur la langue. De ceux qui la chair abandonnent, œuvre hybride issu d'un croisement entre théâtre, poésie et fiction, sort en 1999 aux éditions Chomarat. Au début des années 2000, il participe à des ateliers interdisciplinaires autour des musiques improvisées avec le collectif Horlieu-(x) de Lyon. En 2006, il crée avec le plasticien lyonnais Eric Pellet La Route des étoiles, une performance multi-supports déclinée en cinq étapes. En 2009, il s'exile à Istanbul et approfondit sa connaissance de la littérature de Turquie en turc dans le texte. Après un master et un doctorat d'études turques (2012-2018) à l'université de Strasbourg, il se lance dans la traduction et fonde en 2017 les éditions Kontr où il traduit et publie, entre autres, Murathan Mungan, Murat Özyaşar (finaliste du prix Inalco Vo/Vf 2022), Kemal Varol (prix du comité France-Turquie 2021), Seyyidhan Kömürcü (invité au festival Voix Vives de Sète 2023). Il traduit aussi Ayhan Geçgin (Actes Sud, 2019) et Hakan Günday (Gallimard, 2024).

Emperlée

je ne parle pas ne m'entends pas ne connais
pas les mots
autrui par ses paroles est un bruit qui passe
ne m'énonce pas

cellule close de moi le corps
qui porte ce regard
du bout des lèvres sens entends goûte
et de ta main morte et de ton œil mort-né
sois la trouée de la matière giclée par-dessus
sois la trouée du sang giclée sur toi

je suis dans le reflet là où
la lumière vient là où
l'œil vrai là
mes formes êtres objets nées
de quelle séparation

vint me faire deux quand
je n'étais pas une l'action
qui m'éblouit brisure
ou échappée quand je rêve
la forme que je suis

rêve
la forme qui m'entraîne au lieu
du songe même si l'objet lisse
entre deux bouts des doigts se prend
à donner d'autres formes idée d'autres
caressant l'heure à la surface se creuse
d'une parole de traits
animés la venue d'au-dessus

songe du jour que
l'éclair nous traversa et fit
de nous femme unique l'emperlée
précipitée ruée
jetée échappée
plongée pierre à la main

femme à la pierre
au cœur d'elle à l'oreille le doigt
aux lèvres chhht la puce
de deux choses l'une sur quoi
ce qui peut en rester ma foi
repose

me chuchote à l'oreille continue
à ne rien voir ne cherche pas
à comprendre le silence
est ce dont tu peuples ce vide en quoi
tout advient

car dans la pierre se défont
les issues la main morte
allonge invisible son chemin
comme d'ailleurs d'autre temps dans la chair
y trouve quoi le rebut des choses mortes
entassées laissées là dont l'abandon parfois
la convainc de quoi ne plus chercher de croire

des choses mortes en quoi de la vie demeure
et paupières closes et doigts serrés
ainsi sentir cela lèvres pincées que dans
l'objet remue l'être ainsi debout dormant
savoir malgré le défaut persister
à prendre calme tout ce que
le bijou veut bien donner.

İncileniş

konuşmam kendimi dinlemem kelimeler
hiç bilmem
öteki sözleriyle geçen bir sesten ibaret
etmez beni telaffuz

bana kapalı olan bir hücre bu bakışı
taşıyan beden

dudakların ucundan duyumsa duy tat
ölü elinden de ölü doğmuş gözünden
ol üstten fışkırtılmış maddenin delinmesi
ol üzerine fışkırtılmış kanın delinmesi

yansımadayım ışığın
gittiği gerçek gözün burada
şekillerim varolmalarım nesnelerim hangi
ayrılıklardan doğmuş

bir değilken beni iki kıldı gözümü
kamaştıran eylem kırık
ya da kaçış olduğum şekli
düşlediğimde

düşün
mekânına beni sürükleyen şekli
düşle pürüzsüz nesnenin
iki parmağın ucunda başka
şekiller fikir başka vermeye başlarsa da
yüzeyde saati okşarken bir sözle
canlanmış çizgilerle kazınır
üstten geliş

şimşeğin bizi geçirip bizi
çökeltilenmiş koşuşturulmuş
fırlatılmış kaçırılmış
elinde cevheri dalmış
incilenmiş biricik kadın yaptığı
günün düşü

cevherli kadın
onun kalbi kulağa dudaklarına
parmağı şşt pire
iki şeyden imanımın
ondan ne kalmışsa üzerinde yattığı
biri

kulağıma fısıldar devam et
hiçbir şeyi görmemeye çalışma
anlamaya sessizlik
içini doldurduğun boşluk
her şeyin yer aldığı

ölü elin çıkışları
bu cevherde çözülür çünkü
patikasını görünmez uzatır
başka zaman da etteymiş gibi zaten
neleri bulup ölü şeylerin yığılmış
orada bırakılmış çöp halleri terk edilmişleri bazen

neye ikna edip artık inanmaya çalışmamaya

içlerinde bir tutam hayatın kaldığı ölü şeyler
yumulu göz kapaklarıyla sıkılmış parmaklarla
böyle hissedip bunu büzülmüş dudaklarla böyle
gezer uyur varlığı kıpırdatıyor nesne
bilip kusura rağmen ısrar edip
sakince mücevherin vermek istediği her şeyi
kabul etmek

Çeviren Sylvain Cavaillès



Lætitia Gaudefroy Colombot

Sanatçı-yazar Laetitia Gaudefroy Colombot Güney Fransa'da yaşıyor. Yazılarını, resimlerini ve linolyum baskı çalışmalarını birleştirdiği Gardienne en terre sauvage (2016), La musique du vent (2019), SAUVE (2021) adlı şiir koleksiyonları ve ilk romanı Maestro (2023) Editions des Lisières tarafından yayımlandı.

Lætitia Gaudefroy Colombot

Laetitia Gaudefroy Colombot est artiste et écrivaine. Elle vit dans le sud de la France. Ses recueils de poésie allient texte et image (peinture, linogravure). Elle a publié Gardienne en terre sauvage (2016), La musique du vent (2019), SAUVE (2021) et Maestro (2023), son premier roman, aux éditions des Lisières.

Gardienne en terre sauvage

De mon aventure de bergère,
Quatre mois dans la montagne en hiver,
Je partage mots, formes et couleurs

Je ne connais rien
je veux tout oublier

chaque jour une vie
je ne veux rien garder

émotion de l'instant
le reste n'est qu'avant
de l'après
peu m'importe
aujourd'hui
j'ouvre ma porte
vivante, vibrante
p33

*****
Bercée par la musique des clarines
je ferme les yeux
un sous-bois
le vent balance les arbres somnolents
j'imagine le monde à l'oreille
les genêts craquent au passage des corps
frottement de cornes sur un tronc mort
bruit de mâchoire
cloche qui sonne
la neige crisse
prélude au silence
p43
*****

À l'ombre d'un pin japonais
jour timide
soleil distrait
une estampe en mouvement

souffle léger du vent
sol humide
la veille la pluie a lavé la lumière
la roche s'effrite sous mes pas
le buis devenu rouge
nappe la cime aux arbres nus
les cades blanchissent
dans le ravin en crue
je suis, j'épie
assise sur une pierre
p48
*****

Redevenir enfant
imaginer un peintre
dessiner le pays
choisir les couleurs
sentir les nuances
trouver les gris
les verts
les bleus
s'arrêter et rêver
étreindre la brume
p55

Yaban Topraklarda Muhafız

Kışın dağlardaki
Dört aylık çobanlık maceramdan
Sözcükleri, biçimleri ve renkleri paylaşıyorum

Bir şey bilmiyorum,
unutmak istiyorum her şeyi

her gün bir hayat
saklamak istemiyorum hiçbir şeyi

ânın duygusu
geriye kalan yalnızca
sonranın öncesi
umurum değil
bugün
kapımı açıyorum
capcanlı kıpır kıpır

age, s. 33

***

Çıngırakların müziğiyle salınırken
kapıyorum gözlerimi
bir orman altı
dalgın ağaçları sallıyor rüzgar
dünyayı kulağımla hayâl ediyorum
borcaklar çıtırdıyor gövdelerin geçişinde
boynuzların ölü bir kütüğe sürtünüşleri
geviş sesleri
çalan çan
kar kıtırdıyor
sessizliğe peşrev

age, s. 43

***

Bir Japon çamının gölgesinde
belirsiz gün
hülyalı güneş
devinen bir oymabaskı

rüzgarın hafif esintisi
nemli toprak
dün yağmur ışığı yıkadı
kaya adımlarımda ufalanıyor

allanan şimşirler
çıplak ağaçlı tepeleri örtüyor
coşan nehir yatağında
ağarıyor ardıçlar

izliyorum, gözlüyorum
oturmuş da bir taşın üstüne

age, s. 48

***

Yeniden çocuk olmak
bir ressamı düşünmek
diyarı çizmek
renkleri seçmek
hissetmek incelikleri
grileri bulmak
yeşilleri
mavileri
durmak ve hayâl etmek
kucaklamak sisi

age, s. 55

Çeviren Reha Yünlüel



Claire Lajus

Şair ve çevirmen. Gölge Devinir adlı ilk şiir kitabı 2018 yılında La Crypte yayınevi tarafından; Kulağı Kirişte adlı kitabı ise 2020'da l'Harmattan tarafından yayımlandı. Turkiye'de Kulağı Kirişte adlı seçki şiir kitabi Ve Yayınevinden çıktı. Çeşitli dergilerde şiirleri çıkan Lajus, çağdaş Türk şiirini tanıtmak için Ayna adlı e-dergiyi kurdu. 2023 yılı sonunda ve 2024 yılı başında iki yeni şiir kitabı yayımlanacak. Halen bir romana hazırlanıyor.

Claire Lajus

Claire Lajus est poète, traductrice du turc, créatrice et animatrice de la revue en ligne Ayna, promouvant la poésie turque contemporaine (http://www.revueayna.com). Elle enseigne actuellement le français et la traductologie à l'Université d'İstanbul, Turquie. Elle écrit essentiellement de la poésie, mais aussi des nouvelles et un roman est en cours d'écriture. Ses poèmes ont été publiés dans diverses revues (Nouveaux Délits, Soleils&Cendre, Traction-Brabant, A L'index, La Main millénaire, Verso, In toto...). Elle a publié L'Ombre remue, recueil paru aux éditions La Crypte en 2018; Aux Aguets, dans la collection Levée d'ancre, L'Harmattan 2020. Deux nouveaux recueils sortiront prochainement.

L’ombre remue

2

nous cherchons le soleil il calme notre éclatement égarées dans des méandres qui ne nous appartiennent pas nous recherchons notre amont seule l’origine pourra nous guider tout autour change et les pistes se brouillent que rattraper les lambeaux d’un monde ou bien des éclats de nos rêves

3

nous dansons à côté de nous la terre tremble et les arbres sont en sanglots nos existences prennent la forme accidentée de la bourse nous rentrons fatiguées pompées comme un puits agricole le soir quand nous travaillons seules dans les immeubles vides nous retenons nos souffles personne ne doit sentir notre passage le délabrement de nos existences rappelle – bourdonnement dans les oreilles – la disparition des forêts tropicales les forages les mines d’or abandonnées les eaux contaminées – nous le savons – nous formons les derniers maillons de la chaîne les premiers à se fendre

7

notre gravité est aussi longue aussi lourde que le pan de nos corps nous gravons l’angle des vies dans la noirceur de leurs anfractuosités nous rehaussons l’éclat de leur monde sans nous plus que le zénith lassé par sa pro-pre splendeur sans nous plus de petites mains plus de bleus plus de rats plus qu’une moue sous les masques nous conservons dans nos – poings – aveugles deux musaraignes palpitantes angoisse et espoir

Gölge devinir

2

güneşi ararız, sakinleştirir parçalanmamızı, yiteriz bizim olmayan
dolambaçlarda, geldiğimiz yönü ararız, yalnız aslolan bize
yol gösterebilecektir, her şey değişir çepeçevrede ve izler birbirine
karışır, ya bir dünyanın paçavraları yeniden yakalanmalıdır ya da düşlerimizin parçaları.

3

dans ediyoruz yanı başımızda, toprak sarsılıyor ve ağaçlar hıçkırık
içinde, ömrümüz borsanın bozuk biçimini alıyor, yorgun dönüyoruz
tarla sulamada suyu pompalanan bir kuyu gibi, soluğumuzu tutuyoruz akşamleyin boş binalarda, yalnız çalıştığımızda
kimse geçişimizi duyumsamamalı, ömrümüzün yıpranmışlığı anımsatır –kulaklarda uğuldama– tropikal ormanların yokoluşu,
maden arama çalışmaları, terk edilmiş altın madenleri, pis sular –biliyoruz bunu– zincirin son halkalarını oluşturuyoruz, ilk elde kopacak.

7

ağırlığımız bedenlerimizin yüzeyi kadar uzun ve baskın; kazıyoruz
yaşamların açısını, dolambaçlıklarının karalığına yukarı taşıyoruz, dünyalarının parlaklığını bizsiz kendi görkeminden
bıkmış en yüksek noktadan öteye ne vasıflı işçi ne mavi tulum
ne sıçan biz olmada, yalnızca maske altında surat asıyor; yumruklarımızda
–çırpınan– iki kör fındık faresi saklıyoruz,
kaygı ve umut.

Çeviren Aytekin Karaçoban



Arzu Cura Altunbulak

1970'te Yalova'da doğdu. ODTÜ Kimya bölümünü bitirdi. Uzun yıllar üretim sektöründe çalıştı, 2022'de kendi şirketini kurdu. Şu anda yönetim sistemleri danışmanlığı yapıyor. Evli ve bir kız çocuğu annesi. Yalova'da yaşıyor. Şiirleri Varlık, İstasyon, Lacivert Dergi, Akatalpa, Bavul, Masa, Psikesinema, Edebiyatist, Kanon2010, Divit Kalem, Cüneyne, Çayyolu, Yazı-Yorum, Femtrak ve Öyle Olsun dergilerinde yayımlandı. Sosyal bir proje kapsamında yayımlanan Aşk adlı derlemede üç şiiriyle yer aldı. 2022 yılında Anima Yayınlarından Güzün Islak Sesi adlı ilk şiir kitabı yayınlandı.

Mahsa Amini ve tüm öldürülen kadınlar için yazdığı Günah Çatladı şiiri Tebriz'de yayınlanan Honar ve Jamee Sanat ve Toplum dergisinde Farsça olarak yayınlandı. Haziran 2023'te ise, Güney Kore'de yayımlanan Newsnjeju Dergisinde, Eylül 2022'de Varlık Dergisi'nde yayınlanan Kanatsız Kuşlar adlı şiirinin İngilizce ve Korece çevirilerine yer verildi.

Arzu Cura Altunbulak

Born in Yalova in 1970, Arzu Cura Altunbulak graduated from Middle East Technical University Chemistry department. She worked in the production sector for many years and established her own company in 2022. She is currently working as a management systems consultant. Her poems appeared in many literary magazines. She took part with three poems in the compilation titled Love published within the scope of a social project. She published her first poetry book in 2022.

Her poem Sin Cracked which she wrote for Mahsa Amini and all murdered women, was published in Persian in the Honar ve Jamee Art and Society magazine in Tabriz. In June 2023, Newsnjeju Magazine in South Korea published English and Korean translations of her poem Wingless Birds.

Sesin kaç yüzü var

sarmaşık bakışların uzaklarda dolaşır
ıssız bir şilep geçer yırtılır mavi
dalgalara düşer feri güneşin
kıyıda gölgem ıslanır
kayıklar kuytuya siner rüzgârla dalaşır
kaşla göz arasında uykulu usturmaçalar
biçare ıslık çalar rüzgârgülü
söylesene sesin kaç yüzü var?
eteklerim kantaron çiçeği dikenlerim savaşır
sadağımda istiflenir anılar
kırkyama özürler teyel tutmaz
kırık beyaz mendilim
ılgın dantelli büklere yelken açar

How many faces does the sound have

your ivy gaze wanders far
a desolate freighter passes by, is torn blue
falls on the waves feri of the sun
on the shore my shadow gets wet
the boats sink into the nook and spar with the wind
sleepy fenders in a blink
whistling weather vane
tell me, how many faces does the voice have?
my skirts centaury flower my thorns fight
memories are stacked in my quiver
patchwork apologies don't stick
my off-white handkerchief
tamarisk sails to lace twists

Translated by Murat Yurdakul



Bâki Asiltürk

1969'da Adana'da doğdu. Marmara Üniversitesinde Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi aldı. Şu an aynı üniversitenin İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesinde Yeni Türk Edebiyatı profesörü ve anabilim dalı başkanı. Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri, İkinci Yeni Şiiri, Türk Romanında Anlatım Teknikleri, Yaratıcı Yazarlık, Biyografik Okumalar, Modern Şiir Eleştirisi gibi dersler veriyor. MSGSÜ, Yeditepe, 29 Mayıs Üniversitelerinde konuk öğretim üyesi olarak Modern Türk Şiiri, Şiir Okuma Teknikleri gibi derslere girdi. Kadir Has Üniversitesinde Yaratıcı Yazarlık atölyesinde üç yıl Şiirde Anlatım ve Yazım Teknikleri uygulamalı eğitimi yaptı. 2019-20 döneminde Galatasaray Lisesinde konuk hoca olarak 11 ve 12. sınıflara Türk Dili ve Edebiyatı dersleri verdi.
Şiir kitaplarında Bâki Ayhan T. imzasını kullanıyor.

Şiir kitapları: Hileli Anılar Terazisi (2001), Uzak Zamana Övgü (2003), Fırtınaya Hazırlık (2006), Kopuk (2011), Bilet Geçmez Gemisi (2015), Hayat ve Hayal Müzesi (2015).

Araştırma kitapları: Osmanlı Seyyahlarının Gözüyle Avrupa (2000), Hilesiz Terazi: Şiir Yazıları (2006), Reşat Nuri Güntekin'in Romanlarında Hastalık (2010), Yazılı Anlatım: Metin İnceleme ve Oluşturma (2011), Türk Şiirinde 1980 Kuşağı (2013), Kırmızı Kalem Kutusu (Hayata ve Edebiyata Dair Notlar, 2014), Edip Cansever'in Poetikası (2016), Şiir Yüklü Gemi (Şiir kitabı eleştirileri, 2018), Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri (2021).

Bâki Asiltürk

He was born in Adana in 1969. He studied Turkish Language and Literature at Marmara University. He is currently a professor of New Turkish Literature and head of the department at the Faculty of Humanities and Social Sciences of the same university. He teaches courses such as Republican Period Turkish Poetry, Second New Poetry, Narrative Techniques in Turkish Novel, Creative Writing, Biographical Readings, Modern Poetry Criticism. As a guest lecturer at MSGSU, Yeditepe, 29 Mayıs Universities, he gave lectures on Modern Turkish Poetry, Poetry Reading Techniques etc. He taught Expression and Writing Techniques in Poetry for three years in the Creative Writing workshop at Kadir Has University. In 2019-20, he taught Turkish Language and Literature to 11th and 12th graders as a guest lecturer at Galatasaray High School.
Baki Asiltürk has published 6 poetry books and 9 research books.

Sevgilimin dokunduğu şarkı

sevgilim neye dokunsa değişiyor
iki ağızlı bıçak
tek ağızlı makasa dönüşüyor
gökyüzü ansızın uçak gölgelerine
uçak gölgeleri vahşi kuşlara
gidiyor geliyor gökdelenlerle birlikte
kızarıp sararıyor bahçeler yabancı iklimlere
şeylerle birlikte sevgilim de

sevgilim neye dokunsa değişiyor
harfler telâşla dağılıyor sayfalara
renkli camlara değse renkli kuşlar
birbirini çağırıyor amansız soğuk ve kar
kapılarla onları kapatan sarmaşıklar
dokunuyor kesik kesik gölgelere
şeylerle birlikte sevgilim de

sevgilim neye dokunsa değişiyor
kitaplar gürültülü konuşmalara benziyor
birine yakından bakmak sızılı akşamlara
uzak iklimlere dönüşüyor kardeşlerimin sesleri
dünyaya uzanan borulardan çığlıklar
fırtınadan usanmış ağaçları eğiyor
boşluklardan ruhumun acısına değiyor
şeylerle birlikte sevgilim de

bu şarkıyı dinlediğimizden beri
sevgilimin dokunduğu her şey ölüyor

The song that touched my lover

Whatever my lover touches changes
like the two-sided knife
changes into a one-sided scissor.
The sky abruptly into airplane shadows,
the airplane shadows into wild birds
comes and goes with skyscrapers
the flowers redden and turn pale to foreign seasons,
my lover as well as with other things.

Whatever my lover touches changes
the letters scatter over the pages with a rush
if she touches colored glasses they become colored birds
the merciless cold and snow call to each other
the doors and the ivy that closes them
touches the shadows intermittently
my lover as well as other things.

Whatever my lover touches changes
the books seems like noisy conversations
to look at someone closely to painful nights
distant seasons turn my brothers and sisters voices
screams from pipes that stretch the world
bend the trees that are tired from the storm
it touches the pain in my soul from the emptiness
my lover as well as other things.

Since we listened to this song
everything that my lover touches dies

Translated by Koray Feyiz



Özgün Enver Bulut

1965 Mazgirt, Dersim doğumlu olan Özgün Enver Bulut, ilk ve orta öğrenimini Elazığ'da, üniversiteyi Kütahya Yönetim Bilimleri Fakültesinde okudu. Karikatürle başladığı sanat yaşamına yazı ve şiiri dahil etti. Lise yıllarında Gırgır ve Çarşaf dergilerinde karikatürleri yayımlandı. Yaşamına şiir girince karikatürden uzaklaştı. Edebiyat-sanat dergilerinde şiirler ve yazılar, Artı Gerçek gazetesinde haftalık yazılar yazdı.
Biri antoloji olmak üzere, yedi şiir, bir eleştiri, bir de inceleme kitabı bulunmaktadır: Şiirlerin Diliyle Dersim (Antoloji), Ve Çanakkale Ve Şırnak Ve Balveren, Aşkın Gayri Resmi Tarihi, Anıya Şarkı, Efsun, Kırılma Vakti, Kuşların Kanadına Sarıldım, Kedinin Şairi (Şiir) Dersim Kültür Sanat İçinde (Eleştiri), Xızır Ormanının Koynunda Bir Köy Dereköy (İnceleme).

Özgün Enver Bulut

Born in 1965 in Mazgirt, Dersim, Özgün Enver Bulut completed his primary and secondary education in Elazığ and studied at Kütahya Faculty of Management Sciences. He began his artistic life as a caricaturist and continued also with writing and poetry. His caricatures were published in humor magazines during his high school years. When poetry joined his life, he moved away from caricature. He wrote poems and articles for literature-art magazines and weekly articles for a newspaper.
He published seven poetry books, including one anthology, a book of criticism and a book of reviews.

Gece yarısı konuşmaları ikinci gece

dedim ki bir sokak karanlıksa
evlerin içi de öyledir
dedin ki evlerin içi aydınlıksa
sokak da öyledir

dedim ki bir rüya sabah unutulursa
gün hep şaşkınlıkla biter
dedin ki gün anlamsız bitmişse
gece düş kırıklığıyla başlar

dedim ki insan taşa takılıp düşerse
yer ondan af diler
dedin ki yerden toz kalkarsa
insan toza bile küfreder

Midnight conversations second night

I said if a street is dark
so is the inside of houses
You said if it is bright inside the houses
so is the street

I said if a dream is forgotten in the morning
the day will always end in amazement
You said if the day has ended meaningless
the night will begin with disappointment

I said if a person trips over a stone
the ground will ask them for forgiveness
You said if the dust is lifted from the ground
the person will curse even the dust

Translated by Haden Öz



Soner Demirbaş

1971 Kırşehir doğumlu olan Soner Demirbaş ilk şiirlerini 1998 yılında Bahçe ve Öküz dergilerinde yayımladı. İlk şiir kitabı Dinginlirik'i (2002), Homeros Şiir Ödülleri kapsamında PEN Yazarlar Derneği Özel Ödülünü alan Seyir Defteri (2004) izledi. 2011 yılında okurla buluşan Yaz'ın ardından 2018 Arif Baş Şiir Ödülünü kazanan dördüncü şiir kitabı Deva (2017) yayımlandı. Son şiir kitabı Koruda Söylenen (Mayıs 2023) Ayrıntı Yayınlarından yayımlandı.
Poetika incelemeleri ve yazınsal denemelerini Şiir ve.. (2008) ile Şair ve.. (2019) adlı kitaplarında bir araya getiren Demirbaş, 2007 Homeros Şiir Ödülleri Nâzım Hikmet'in Bir Şiirini İnceleme Yarışmasında, "Işığın Gölge ile Buluştuğu Yerde: Salkımsöğüt" adlı incelemesiyle ikincilik ödülünü; 2020 Homeros Edebiyat Ödülleri Bir Şiiri İnceleme Yarışmasında Turgut Uyar'ın Su Yorumcuları'na Şiirinde Korkulu Ustalık adlı incelemesiyle birincilik ödülünü kazandı.
Varlık, Kitap-lık, Yasakmeyve, Özgür Edebiyat, Hürriyet Gösteri, Virgül, Virüs gibi dergilerde şiirleri, söyleşileri ve yazıları yayımlanan Demirbaş, çeşitli edebiyat ve şiir sempozyumları ve kongrelerine katılarak bildiriler sundu. Arif Baş Şiir Ödülü seçici kurulunda yer aldı.

Soner Demirbaş

Born in 1971 in Kırşehir, Soner Demirbaş published his first poems in 1998 and his first poetry book Dinginlirik in 2002, followed by Seyir Defteri (2004), which received the PEN Writers' Association Special Award at the Homeros Poetry Awards. He published Yaz (2011) and his fourth poetry book Deva (2017) which won the 2018 Arif Baş Poetry Award. His last poetry book Koruda Söylenen came in May, 2023. Demirbaş gathered his poetical analyses and literary essays in his books Şiir ve... (2008) and Şair ve... (2019), and received two awards with his reviews.
Demirbaş published poems, interviews and articles in many magazines and he has participated in various literature and poetry symposiums and congresses with his paper presentations. He took part in the jury of the Arif Baş Poetry Prize.

Zaman Ayarlı

"Rüzgâr kanatlı atlılar gibi geçti hayat!"
Nâzım Hikmet

kalemin yazgısıyla dağlanırken gecenin tenine bilincinin yarası
ilk satır ile son satır arasında söylendi söylenmemiş ne varsa
kâğıttan ormana yürüdü hayatın sonu başa dönen ilk hatırası
aradığını buldu kendi içinde sonra olan şeylerin biçimini alan

zaman mı huysuz bellek mi bırak gitsin demiştin bozkırda
süpürülen öte gazelin kusurlu ve uzun rüzgârının orta yerinde
dünyaya düştüğünden beri rengini vermektesin şiirin avlusunda
bilincinde beliren yeryüzü ve gökyüzünün arasındaki başlangıçta

acıyla bağlantılı bir istenç miydi yoksa tutkunun yabanıl ateşi öyle yalın
öyle çıplak öyle uzun öyle ince çer çöp düzlük yollarda varmışlardı
gölge atlılar mezarlar ölülerini kustuğu* zaman günün son ışıklarında

bilincinin yarası gecenin tenine kalemin yazgısıyla dağlanırken
bırak gitsin demiştin zaman mı huysuz bellek mi bozkırda
öyle yalın bir istenç miydi yoksa acıyla bağlantılı tutkunun yabanıl ateşi

Timed Sonnet

"Like wind winged horsemen, passed the life"
Nâzım Hikmet

while the wound of your consciousness is cauterized with the fate of pen on the skin of the night
between the first line and the last line has been said whatever is left unsaid
walked towards the paper wood, the end of life's first memory back to the beginning
taking the form of things that happen after, he found what he was looking in himself

let it go whether time or memory is cranky you said in the steppe
in the middle of the swept beyond ghazel's flawed and long wind
You have been giving its color in the courtyard of poetry since you fell into the world
in the beginning between the earth and the sky that appeared in your consciousness

was the wild fire of passion a will connected to pain? so bare
so naked so long so thin dirt plain roads have arrived
*the shadow horsemen the graves vomit up their dead** *in the last light of day*

with the fate of pen on the skin of the night, while the wound of your consciousness is cauterized
you said let it go whether time or memory is cranky, in the steppe
was the wild fire of passion such a simple will, or was it so connected to pain

Translated by Gözde Bacaksız



Yalın Gündüz

Ankara'da doğdu. Notos, kitap-lık, BirGün, Sözcükler, Ecinniler, Edebiyatist, İktisat ve Toplum, Düşünbil, Libido, Oggito, Roman Kahramanları, Ünlem gibi gazete ve dergilerde öykü ve yazıları; Bavul, İstasyon, PsikeSinema ve Damar dergilerinde şiirleri yer aldı. Nâzım Okuyan Çocuk adlı şiir toplamı 2022 yılında Poet House tarafından yayınlandı. Halen doktora eğitimi sonrası bulunduğu Frankfurt'ta yaşamakta ve Alman Merkez Bankasında iktisatçı olarak görev yapmaktadır.

Yalın Gündüz

Born in Ankara, his poems, stories and articles have appeared in leading literary magazines and newspapers. His book of poems Nâzım Okuyan Çocuk was published by Poet House in 2022. After his PhD studies, he started living in Frankfurt, where he is currently working as an economist at the German Central Bank.

Bakı

Bak bu koyu turuncu sonbahar
kucaklaşan söğüt ile rüzgâr
yaşlanmış ademle havvayı oynuyorlar.

Geçmişimin ezgisi ezberimde:
bir yanda çöp dökülmüş sıkışık sokaklar,
öbür yanda yaramaz ve saygısız çocuklar.
• Arkamdan sebepsiz klaksonlar -

Sel üzerinde yolculuktu bu,
ruh katili bir ırmağa karışma korkusuydular
oysa asfalt yolları aşmaktı mutluluk;
gerisi bir ölünün çakmağı... o kadar.

Behold

Behold, this deep orange autumn hue,
Willow and wind in an embrace, a rendezvous,
Aged Adam and Eve in a dance they pursue.

Echoes of my past, engraved within,
On one side, cluttered streets bear sin,
On the other, mischievous kids with din,
• *Unfounded honks, my chagrin -*

A journey on the river's swell,
Fear of mingling with a soul's dark spell,
Yet, true happiness lies where roads dispel;
The rest, a corpse's lighter... all is well.

Çeviren Yalın Gündüz



Emel İrtem

1969 Eskişehir doğumlu. İstanbul Üniversitesi Latin Dili ve Edebiyatı mezunu. 1990'dan itibaren Türk edebiyatının nabzını tutan pek çok dergi, gazete, edebiyat platformunda şiir öykü ve makaleleriyle yer aldı. 1999'da Divaneliğe Dönen Pergel isimli şiir dosyasıyla Orhon Murat Arıburnu Ödülüne, 2010'da İstanbul Şiir Festivali Ödülüne layık görüldü. Uzun yıllar 112 Acil Servis hemşireliği ve THD Eskişehir Şube Başkanlığı yaptı. Sağlık sektöründen emekliye ayrıldıktan sonra arkeoloji bölümünde öğrenciliğe tekrar dönüş yaptı.
Şiir kitapları: Divaneliğe Dönen Pergel (1999), Zehirli Rüya (2006), Marcus'un Lisan-ı Kalbi (2007), Zaviyesi Yıkık Gönye (2009), Seni Seviyem (2013), Kâğıttan Kapılar (2016), Hu (2020), Selected Poems (2023, New York). Emel İrtem, şiir kitaplarının yanısıra Şeker Fare'nin Kitaplığı (2005) adlı bir çocuk hikaye kitabı da yayımladı.

Emel İrtem

Born in1969 in Eskişehir, Emel İrtem graduated from Istanbul University, Latin Language and Literature. Since 1990, she published her poems, stories and articles in many magazines, newspapers and literary platforms that take the pulse of Turkish literature. In 1999, she received the Orhon Murat Arıburnu Award and in 2010 she received the Istanbul Poetry Festival Award. For many years, she worked as an emergency service nurse and Turkish Nurses Association Eskişehir Branch President. After retiring from the health sector, she returned back to student life in the archaeology department. In addition to 8 poetry books, Emel İrtem has also published a children's story book.

Çöp ve bilgi

hatırlamıyorum artık hiçbir şeyi
ne gölü ne de orada yüzen ördekleri
insan güneşi bile unutur istedikten sonra
kokusuna âşık olduğu filbahriyi
hatırlamıyorum seni ve görkemli sözlerini
içinden çıkıp gittim ve dönmedim geri
onca şarkıyı çakılların söylediği
dalgalar vurdukça ismini... ismimi...
hatırlamıyorum incindiğim yeri
gözlerini kalbini kalbimi
bir ülke kayboluyor coğrafyadan
hatırlamıyorum dışında mıyım içinde mi
bana ilaç verdi doktorlar
hatırlamam için evreni, dünyayı ve seni
bu küstahlık değil mi? hem saçmalık
bilgi çöptür ve çöp bilgi
herşeyi tamamen unuttuğumda
ben de çöp olacağım ve bilgi
insan böyle kendini var edebilir
unutulmuş olmanın erinciyle
seni çöpte yaşatacağım sevgili.

Trash and knowledge

i remember no longer
the pond nor the ducks swimming there
one even forgets the sun upon wanting to
mock orange, its smell enamoring
i remember not you nor your grand words
i walked out of you and did not return
many songs that pebbles sang
as the waves beat your name... my name...
i don't remember where it hurt
your eyes your heart my heart
a country disappears from the map
i don't remember if i am in or out
the doctors gave medicine
for me to remember the universe, the world, and you
isn't it arrogant? ridiculous, too
knowledge is trash and trash knowledge
when finally, i forget everything
i too will be trash and knowledge
one can exist only as such
at peace in oblivion
i will have you live in trash, sweetheart.

Çeviren Özge Akıman



Güler Kalem

1986'da Elbistan'da doğan Güler Kalem, İnönü Üniversitesi Türkçe Öğretmenliğini bitirdi. Hatay'ın Defne ilçesinde Türkçe öğretmenliği yapıyor. 2023'te Toprak Duman ve Kedi adlı öykü kitabı yayımlanan Kalem, anneannesine adadığı Anneannem Bir Şaman Duasıydı adlı şiir dosyası üzerine çalışıyor.

Güler Kalem

Born in Elbistan in 1986, Güler Kalem graduated from İnönü University Turkish Language Teaching Department. She works as a Turkish teacher in Hatay's Defne district. She published a story book in 2023, and is currently working on a poetry project titled My Grandmother was a Shaman Prayer, dedicated to her grandmother.

Mineral

Bir mineralin kaya içinde bıraktığı izler gibi
Sende büyüyor durgunluğum

Birazdan doğuracaksın beni
Aksine düşeceğim annemin kırılarak
Buz kesen karanlığın ağzıyla emzireceksin belki
Yokluğunun tuzunda eriyen buz ellerimi

Ardın sıra bakacağım, küçük kirişli aynalarla
Zamanı unutacak ayakların
Ki yürürler topal adımlarla tanrının hafızasına
Atlas yorganlara kefenleyip geçmişimi
Sırra kadem basacağım

Kaburgalarıma dokun ve kır beni
Sonsuzluğuna bulaştır günahımı
İçinde saklı tut denizimin kayasını
Tuzuyum ömrünün, içinde emerek büyüt beni

Mineral

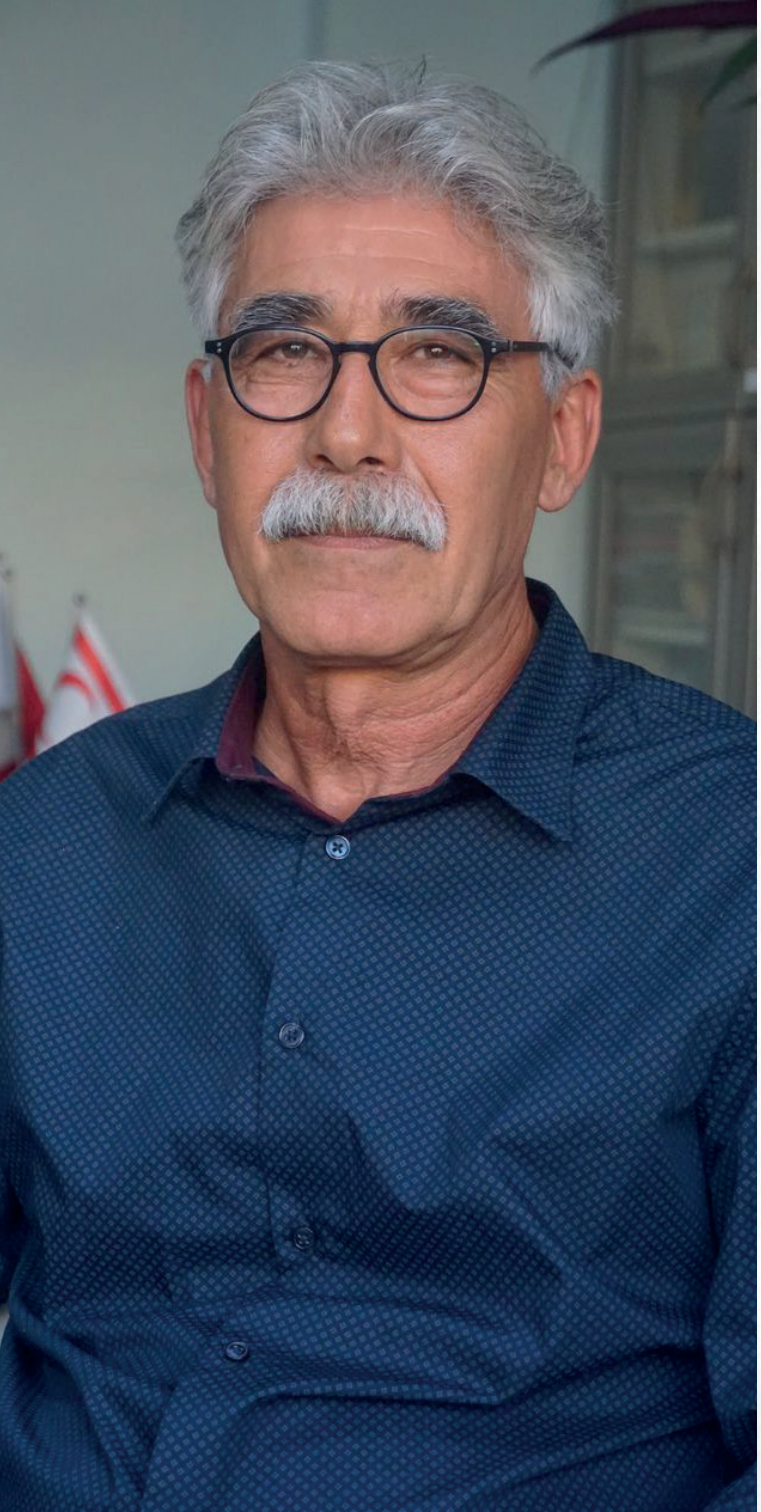
Just as a mineral leave traces inside the rock
My foziness grows on you

You will give birth to me soon
I will fall on my mother's echo brokenly
Maybe you will suckle with the mouth of the ice-cold darkness
My hands melting ice in the absence of salt

I'm going to take a look at you, with the small beamed mirrors
Your feet will forget time
They walk into the memory of God in lame steps
Shrouding my past with atlas quilts
I will vanish

Touch my ribs and break me
Inflict my sin to your eternity
Keep the rock of my sea hidden in you
I am the salt of your life, enlarge me sucking inside you.

Translated by A. Barış Ağır



Aytekin Karaçoban

1958'de Kırşehir'de doğdu. Lise öğrenimini Ankara'da tamamladı. Diyarbakır'da, Dicle Üniversitesi, Fransız Dili ve Eğitimi Bölümünü bitirdikten sonra, 1985 yılından başlayarak aynı fakültede iki yıl araştırma görevlisi olarak çalıştı. Bunun ardından Fransa'da yüksek lisans yaptı. Bitirme çalışması Fransız Direniş Şiiri üzerinedir.
1978 yılından bu yana şiirleri, yazıları, düzyazı ve şiir çevirileri Türkiye'de ve Fransa'daki dergilerde yayımlanan Karaçoban, Fransızca-Türkçe pek çok eserin çevirmenliğini de yaptı. Dil Altındaki Sessizlik adlı kitabıyla 2022 Arthur Rimbaud Ödülünü kazandı. 1990 yılından bu yana Fransa'da yaşıyor.

Şiir kitapları: Ben Gülün Kardeşiyim (1988), Pablo Neruda'yla Söyleşi (1995), Anlık Görüntüler (1998), Kavuşma Tadında (2000), Yüksek Gerilim Hattı (2015), Zaman Sızdı (2018), 1000+1 Soru (2019), Çatlak Çan (2020), Çalkantılı Deniz (2020), Ufuk Çizgisinde (2023)

Düzyazı: Pablo Neruda, Yaşamı ve Şiirleri (2017)

Fransızca yapıtları: Images Instantanées (Anlık Görüntüler, 2000), Par la porte entrouverte (Aralık Kapıdan,2020), Le silence sous la langue (Dil Altındaki Sessizlik, 2022 Arthur Rimbaud Ödülü).

Fransızcaya çevirdiği yapıtlar: Gültekin Emre, Voyageur sans voie (Yolcusuz Yolcu, 2022), Anthologie de la poésie turque, depuis 1950 à nos jours (2022)

Aytekin Karaçoban

He was born in Kırşehir in 1958. He completed high school in Ankara. After graduating from the Department of French Language and Education at Dicle University in Diyarbakır, he worked as a research assistant at the same faculty for two years starting in 1985. After that, he completed his master's degree in France with his dissertation on French Resistance Poetry. Since 1978, Karaçoban's poems, writings, prose and poetry translations have been published in magazines in Turkey and France, and he has also translated many French-Turkish works. He has ten poetry books and a book of prose. He has also published 3 books in French, Images Instantanées (2000), Par la porte entrouverte (2020) and lately Le silence sous la Langue which brought him the 2022 Arthur Rimbaud Prize. Since 1990, he has been living in France.

Geçiş-I

Topla eşyalarını çocuk;
altını ıslattığın günler,
korkunun eteğinde emeklemelerin kalsın,
belleğinin ince deresini unutma,
onun yanına koy okul yolunu,
okuma yazmaya attığın ilk adımları,
onların yanına ders notlarını.

Topla eşyalarını çocuk, gidiyorsun.
Oyunları unutma;
seni korkulardan uzak tutarlardı.
Kitaplar kalsın,
sayfalarında çıktığın yolculukları koy valizine.
Bozkırının renklerinde kurduğun deniz düşlerini,
atlama ipi yaptığın gökkuşaklarını koy.
Ne bulursan izi derin ve uçarı, doldur valizine;
yaşamaya gidiyorsun
gergin tetik bir gençlikte.
Heykelini dikmiş seni bekliyor
gelecek denen sarp dağın önünde.

Tanık edecek seni aynanın sırı olmaya
taşların dilini öğrenmenin serüveninde;
o sır yapıştığı cama saydamlığı veren
kum tanelerindeki kırılma kaygısını bilmez.
Tanık edecek seni,
havası boşalmış tekerlek yapılmasına,
tanık edecek kafasındaki yengecin kıskacına,
geçmiş zaman durağında silinmiş bütün bekleyişlere.

İşin çok, işin ağır, çocuk, çıraklığın sarp.

Topla eşyalarını, yaşamaya gidiyorsun
evinde gibi davrandığı tek yer kuşku olan bir gençlikte,
arasıra sana sarılacak bir karadelikte.

Geçiş-II

Topla eşyalarını delikanlı.
Yaralı düşlerin,
yılgının yamaçlarına tırmanışın kalsın;
bütün çanları çaldığın günleri al yanına,
çizgilerin ötesine geçtiğin,
duvarları balyozladığın günleri,
bunun için ödediğin her bedeli al.

Topla eşyalarını delikanlı, gidiyorsun.
Yanına al sevgi saatlerinin
bedenine ödünç verdiği kanatları.
İçinde koşturup duran çocuğu gözden yitirme;
seninle birlikte yürüyecek, dönüş yok.
Yaşamaya gidiyorsun,
belleğinde sürek avından sağ çıkışın gururu,
tuzun kemirdiği demir gibi bir yetişkinlikte.
Heykelini dikmiş seni bekliyor
gelecek denen çalkantılı denizin önünde.

Tanık edecek seni söz okulundaki öğrenciliğine;
dili hep sürçer orada, aldırma.
Tanık edecek seni
devrimle devinim arasındaki çatlağa,
üç günde yirmi yıl öne atlamasına,
kazandıklarına ve yitirdiklerine uçuşu sırasında.
Tanık edecek seni
önünden alımlı bir kadın gibi geçen zamanın
topuk seslerinin teninde bıraktığı izlere.

İşin çok, işin ağır, delikanlı, ustalığın sarp.

Topla eşyalarını, yaşamaya gidiyorsun
kök salmayı yeni öğrenmiş ağaç gibi bir yetişkinlikte,
onun gübresi olacaksın içindeki çocukla birlikte.

Transition-I

Pack your things, kid;
Leave behind the days you wetted your bed,
and the times you crawled at the foot of fear.
Don't forget the thin stream of your memory,
place it next to your route to the school,
and to your first steps to literacy,
and the notes from the lectures in the classroom.

Pack your things, kid; you're leaving.
Don't forget to take the games with you,
for they would keep you away from fears.
Leave the books behind;
put in your suitcase the journeys that you took through their pages.
Put in the dreams of sea that you built with the colours of your steppes,
and the rainbows that you used as a skipping rope.

Fill your suitcase with whatever you can find that is deep and frivolous;
You are en route to live
your youth on the edge of a nervous trigger.
It has erected its monumental self, waiting for you
in front of the steep mountain called the future.

It will make you bear witness to the glazing of a mirror,
during your adventure of learning the language of the stones,
telling you that the glaze would not know the anxiety of breaking
felt by the grains of sand on the surface of the glass it sticks on.

It will make you bear witness
to the making of a deflated tyre;
It will make you bear witness to the claws of the crab in the head,
and to all the waiting that were erased at a stop in the olden times.

You have a lot of work, your work is hard, kid; your apprenticeship is steep.

Pack your things, you're going to live
in a youth where doubt is the only place where it pretends to feel at home,
in a black hole that will embrace you from time to time.

Transition-I I

Pack your things, lad.
Leave behind your wounded dreams
and your climb to the slopes of the dread.
Take with you the days when you rang all the bells,
and the days when you crossed beyond the lines,
the days you sledge-hammered the walls,
and all the price you had paid for all those.

Pack your things, lad, you are leaving.
Take with you the wings of love
lent to your body by the hours of love.

Do not lose sight of the inner child running around;
He will walk with you, there is no turning back.
You are going to live
with the pride of surviving a drag hunt in your memory,
as mature as the iron that was gnawed by salt.
It has erected its monumental self, waiting for you
in front of the turbulent sea called the future.

It will make you bear witness to your studentship in the school of words.
Its tongue always slips there, never mind that.
It will make you bear witness
to the rift between the revolution and the movement,
to its leap of twenty years in just three days,
during its flight path between what was gained and what was lost.

It will make you bear witness
to the traces left on your skin by the sounds of heels of past times
that walked past you like a glamorous woman.

You have a lot of work, your work is hard, young man; your mastery is steep.

Pack your things, you're going to live
in an adulthood like a tree that has just learned to take root.
You will be its fertilizer, along with the inner child in you.

Translated by Ümit Öztürk



Cemed Loma

1991'de Muş'ta doğdu. Okuma-yazmayı kendisi öğrendi, birinci sınıfı okumadı. Muş Anadolu Öğretmen Lisesinden mezun oldu. Uludağ Üniversitesinde İngilizce öğretmenliği ve Muş Alparslan Üniversitesinde Türkçe öğretmenliği okudu. Romanya Alexandru Ioan Cuza Üniversitesi Psikoloji ve Eğitim Bilimleri Fakültesinde çeşitli dersler aldı. Birçok edebiyat dergisinde ve fanzinlerde şiirleri yayınlandı. Bitlis Eren Üniversitesinde dilbilim alanında yüksek lisans yapıyor. Tatvan'da yaşıyor. 2022 yılında İthaki Yayınlarından çıkan Darbuka Solo, şairin ilk kitabı.

Cemed Loma

Born in 1991 in Muş, Loma learned to read and write on her own and skipped the first grade. She graduated from Muş Anatolian Teacher High School, studied English language teaching at Uludağ University and Turkish language teaching at Muş Alparslan University. She took various courses at the Faculty of Psychology and Educational Sciences at Alexandru Ioan Cuza University in Romania. Her poems were published in many literary magazines and fanzines. She is doing her master's degree in linguistics and published her first poetry book Darbuka Solo in 2022.

As Marteniçka

-Jo'ya

Yabancıların içinde, kalabalıkların
Ben sana o aşkla bakan kadınım
Gözlerim o gözler ellerim o eller dizlerimin bağı ben sana.

Aşkla bakarım onlar dostlukla arkadaşlıkla
Seni gülümseten her şey sır gibi saklanır
Ben seni yılanların arasından zehirsiz geçiririm
Kim kimin aşkına böyle yapar
Allah aşkına biri çıksın söylesin Şahmeran neden failatun feilatun feilun failed.
Seni özledim.

Seni özledim
Yandı Kumanova
Tutuştu Preşova

Biraz buz istediğim biraz durmayı denediğim zamanlarda hep
Içe for Aureliano Buendia dinlerim Evgeny Grinko yapmış
Öğlene doğru şehrin merkezinde düzenli olarak kurşuna dizilirim
Çarşı sapsarı, şehir palas yerlerde ortada deli gibi sarı

Kışın eksi otuz derece soğuk gecelerini
Sabah kirpiklerde kırağıyı
Kilise fareleri kadar beş parasızsam bile
Yine de şehrin sıfırın altındalarını
Bölüşüyorum bu insanlarla
Bu bir kere de böyle olmayıversin demem, böyle şeyler karışıktır
Sevinmiş köşeleri vardır sokağın sen göründüğünde
Serbest ve neşeli insanlar günaydın demiştir birbirine
Sokaklara aynalar sokaklara aynalar

Bahar gelmiş gibi son kez kalp masajı Marteniç
Ben seninle her dilde konuşurum
Seninle güneyde kırlarda sırt sırta iki diken
sırtlar düz Çiçek Dağı sende bir günahım var

Közde gönlümüz, şükür alınmış elimizden
Ama yine de iyiyiz kiraz bahçesindeyiz
Var eğri de olsa o kirazlardan küpe yapmanın neşesi
Saçımı düzelttiğimi görürsün
Gülümserim hatta istesem

Elimde das
Ağaçtan dalı keser sana uzatırım
Ağzımdaki çiğnenmiş yeşil otları tükürürüm
Renklilerle renkliler evlilerle evliler
Beyazlarla beyazlar karışır gider
Siyahlar ayrı

Das boynuma da geldi yüz bin kere seni özledim
Koyunun yavrusunu kestiler
Kasaplara evlere dağıttılar
Yavruya geç kaldım
Güneşli bir günde oldu bütün bunlar
Seni özledim

Seni özledim
Yandı Kumanova
Tutuştu Preşova



Nebih Nafile

1969 yılında Hatay'ın Antakya ilçesinde doğdu. 1992'de Gazi Üniversitesi Teknik Eğitim Fakültesi Mobilya İç Mimarı ve Dekorasyon bölümünden mezun oldu. Aynı yıl öğretmen olarak göreve başladı. Yerelde ve ulusalda birçok edebiyat dergilerinde şiir ve yazıları yayımlandı. 2006 yılından bu yana düzenli olarak Antakya'da Özyurt Gazetesi, Hatay Gazetesi, Ankara'da Kurtuluş Gazetesinde Güneş Hepimiz İçin adıyla köşe yazarlığı yapmaktadır.
Musa Eroğlu, Sabahat Akkiraz, Cengiz Özkan, İsmail Altunsaray, Edip Akbayram gibi Türk Halk Müziği sanatçıları ile aynı sahneyi ve ortamı paylaştı. Yurt içi ve yurt dışında televizyon programlarına da katıldı. Türkiye Edebiyatçılar Derneğinin Antakya Temsilciliğini yaptı. Her hafta kendi hazırladığı şiir ve türkü radyo programını canlı performansla sunmaktadır. Haziran 2018'den itibaren Kültür Kentleri Birliği Hatay İl Temsilcisi olarak sanat ve kültürel etkinliklere devam etmekte olan Nafile'nin yayınlanmış altı kitabı bulunmaktadır.

Nebih Nafile

He was born in 1969 in Antakya, Hatay. He graduated from Gazi University, Faculty of Technical Education, Department of Furniture, Interior Design and Decoration in 1992. He started working as a teacher the same year. His poems and texts were published in many local and national literary magazines. Since 2006, he is a regular columnist for local newspapers in Hatay and Ankara.
He performed with Turkish folk music artists and participated in television shows in Turkey and abroad. He worked as the Antakya Representative of the Turkish Literary Association. Every week, he presents his poetry and folk song radio programs. Nafile has published six books and currently continues his artistic and cultural activities as the Hatay Provincial Representative of the Union of Cultural Cities since June 2018.

Barışa açım anne

karanlığı yırtan bir çığlık
güneşi solduran bir ateşti
dokuzluk saçma avuçlarımda
misket oynarım umutsuzca

böyle midir yaşamak
yüzüm soluk
gözlerimde korku ve heyecan
yanı başımda ölüm
kulağıma fısıldar azrail
kurşun sokulmak ister bana

böyle midir yaşamak
sonsuz mudur kurşun sesi

açım anne!
yüzündeki tebessüme
yüreğindeki sıcaklığa
barışa açım anne
barışa açım
BARIŞA

Cry for peace mom

it was a scream tearing the darkness
it was a roaring blaze fading the sun
there are shots nine millimeters in my hands
playing marble desperately

is this a living?
My face is pale
fear and thrill in my eyes
death is by my side
it whispers in my ears...
bullets come to me

is this a living?
is that emptiness?

cry for smile
on your face Mom
cry for warmness
in your heart
cry for peace...

Çeviren Bülent Ökte



Mehmet Şimşek

1984 yılında Adıyaman'ın Kahta ilçesinde doğdu. Trakya Üniversitesi Tarih Bölümünü bitirdi. Sakarya Üniversitesi Yerel Yönetimler ve Şehircilik alanında yüksek lisans yaptı. Hali hazırda yerel yönetimler alanında çalışıp eğitimler veriyor. İlk şiiri 2004 yılında Amigra dergisinde yayımlandı. Çeşitli yerel ve dijital gazetelerde yazılar yazıyor. Şiirleri çeşitli edebiyat mecralarında yayımlanıyor. İlk şiir kitabı Celali Kuşları, 2022'de KDY'den çıktı.

Mehmet Şimşek

Mehmet Şimşek was born in Kahta/ Adıyaman, in 1984. He graduated from Department of History at Trakya University. He completed his master's degree in Local Governments and Urbanism at Sakarya University. He is currently working and giving trainings in the field of local governments. His first poem was published in Amigra magazine in 2004. He writes articles for various local and online newspapers. His poems are published in many literary magazines and websites. His first poetry book, Celali Kuşları, was published in 2022.

İşçi

şehrin ortasından tren geçer
gecekondulardan umut yükselir
yolculuk zamanı
nereye gidersen git
oradasın işte
çocuksu gülüşlerini
emdiğin memeyi
orada toprağa gömdün
alınterinden düşen üç kuruş
seni mutlu etmez
edemez
sen değilsin o
sana altından kelepçe takmışların
mutluluğusun
sen altın kelepçeye vurgun
kelepçen sana tutsak
sen kelepçene
ürettiğin tek şey alınterin
yorgun düşlerinle
ceviz ağacından tabutla
toprağa gömdüğün memeye döneceksin

The Worker

a train runs through the city
hope rises from the slums
it is time to go
there you are
wherever you go
you buried the breast you were suckled
your childish laughter
in the ground there
five honest bucks you earn
do not make you happy
they cannot
that is not you
you are their happiness
the ones' you've been chained
with golden handcuffs
you are crippled by the bends
with the golden handcuffs
so are your handcuffs
the only thing you produce
is an honest buck you have earned
you will return to the breast
you buried in the ground
with your exhausted dreams
in a walnut wood coffin

Translated by Haden Öz



Reha Yünlüel

Fransız-Türk şâir, fotoğrafçı, çevirmen, hukukçu. Sanat ve dil dergisi bachibouzouck.com'un kurucusu ve editörü (2005). Şiir kitapları Katedralden Düşen Kuş Virtüel Yayınlarından (İstanbul-2000), Rehaïkus ise Petit Véhicule Yayınlarından (Nantes-2022) çıktı. Şiir ve çevirileri dergilerde yayınlandı. İstanbul ve Strazburg'da birçok kişisel ve kolektif fotoğraf sergisine, şiir festivallerine katıldı. (Printemps des poètes 2004, 2005, 2008, 2019/ Strasbourg, La Nuit de l'écrit au Musée d'Aquitaine voyage en Turquie/ Bordeaux 2009, Voix Vives/Sète 2021). Belgeseller ve şiirsel kısa filmler yaptı. Sanatsal ifâde özgürlüğüne dâir yaptığı tezle kamu hukuku doktoru oldu (İstanbul-2023). 2021'den beri bachibouzouck dergisinin youtube kanalında Yaşayan Şâirler Görsel-İşitsel Antolojisi'ni hazırlamaktadır. Pen ve Unifrance üyesidir.

Reha Yünlüel

Reha Yünlüel, born in 1967, is a franco-turc poet, photographer, translator and jurist. Founder and editor of the art and language magazine bachibouzouck.com (2005). He has collaborated in many magazines. He has participated in several individual and collective photography exhibitions and poetry festivals (Printemps des poètes 2004, 2005, 2008, 2019, 2022/Strasbourg, La Nuit de l'écrit au Musée d'Aquitaine voyage en Turquie/Bordeaux 2009, Voix Vives/Sète 2021) and shot poetic documentaries and short films. PhD in public law with freedom of artistic expression (İstanbul-2023). Member of the PEN Club and Unifrance.

Yok

böceklerin adâleti yok
çiçeklerin vicdânı
rüzgârın, karın, yağmurun
sevgisi ya da nefreti
denizin şaşkınlığı yok
bulutların insâfı
buzulların tevekkülü
dağların otoritesi
ağaçların tahakkümü
yok zirvelerin gururu
balıkların mârifeti
fillerin inancı
yok ornitorenklerin kuşkusu ve isyânı
taşın kuruntusu ya da özlemi.

Non-existence

there is no justice among insects
or conscience among flowers
or love and hate
in the wind, snow and rain
or astonishment in the sea
or clemency in the cloud
resignation is absent from the glacier
authority from mountains
domination from trees
and pride from peaks
there is no ingenuity in a fish
or belief in an elephant
or doubt or rebellion in a platypus
there exists no mistrust or nostalgia in stones

Translated from french version by Cécile Oumhani



Söyleşiler:

Buket Uzuner

Romancı, hikâyeci ve gezi yazarı. Çevre bilimci. Feminist, hayvan ve çevre hakları savunucusu. Hacettepe Üniversitesi, (Norveç) Bergen Üniversitesi, (ABD) Michigan Üniversitesinde biyoloji ve çevrebilim eğitimi aldı. (Finlandiya) Tampere Teknik Üniversitesi ve O.D.T.Ü'de araştırmacı olarak çalıştı, ders anlattı. Romanları on dile çevrilen Buket Uzuner 1996 yılında (ABD) Iowa Üniversitesi'nin (IWP) "onur üyesi" oldu, 2004 yılında da ODTÜ Senatosu tarafında takdir belgesiyle onurlandırıldı. Yazar, 2016 yılında Ankara Üniversitesi ve Ankara Öykü Günleri Derneğince verilen Öykü Onur Ödülünü aldı.

Türkiye Cumhuriyeti'nin 75. kuruluş yılında Türkiye üniversiteleri, basını, meslek kuruluşları ve 81 ilin valiliklerinden oluşturulan jürinin oylarıyla 'Cumhuriyetin 75 İz Bırakan Kadını'ndan biri seçildi. 2019 yılında İTÜ İşletme Müh. Kulübü öğrencileri tarafından Sosyal Medya Yılın Yazarı seçilen Uzuner, yayımlanışından 34 yıl sonra sansürlenen Ayın En Çıplak Günü adlı kitabı nedeniyle Türkiye Yayıncılar Birliğinin 2020 Düşünce ve İfade Özgürlüğü Ödülüyle onurlandırıldı. İklim değişikliği, çevre sorunlarını ele aldığı ve Türk mitolojisinden fantastik ögeler kullandığı iklim-kurgu türünün örneklerinden kabul edilen Tabiat Dörtlemesi romanları Su, Toprak, Hava ve Ateş 2023 yılında tamamlandı. İlk Osmanlı feminist kadınlarından "Zeynep Hanım" kitabına önsöz hazırlayan Uzuner, 2017'de ilk çocuk kitabı Ah Bir Kedi Olsam!'ı yayımladı.

Kuzey Sahra Afrikası, Kuzey Amerika, Avrupa'da uzun tren yolculukları yapan Buket Uzuner İstanbul'da yaşamaktadır.

Buket Uzuner

Novelist, storyteller and travel writer. Environmental scientist. Feminist, animal and environmental rights advocate. She studied biology and environmental science and worked as a researcher in Turkish, Norwegean American and Finnish Universities. Her novels were translated into ten languages and she became a "member of honor" of the University of Iowa (IWP) in 1996, and was honored with a certificate of appreciation by the METU Senate in 2004. The author received the "Life Long Honorary Award" given by Ankara University and Ankara Story Days Association in 2016.

In 1998, she was elected one of "The most Influential Women of Turkey" on the 75th anniversary of the Republic of Turkey, with the votes of the jury consisting of Turkish universities, press, profession and governorships of 81 provinces. In 2019, ITU Business Eng. Club students selected her as the Social Media Author of the Year. The author was honored with the 2020 "Freedom of Thought and Expression Award" of the Turkish Publishers Association for her book The Most Naked Day of the Moon which was censored 34 years after its publication. Her novels Water, Earth, Air and Fire (The Nature Quartet), which are considered as examples of the climate-fiction genre in which she focuses on climate change, environmental problems and uses fantastic elements from Turkish mythology, were completed in 2023.

Uzuner prepared a foreword for the book "Zeynep Hanım", one of the first Ottoman feminist women, and published her first children's book in 2017. Buket Uzuner makes long train journeys in North Saharan Africa, North America and Europe and lives in Istanbul.



Erkan Irmak

1983 yılında İstanbul'da doğdu. Lisans, yüksek lisans ve doktora derecelerini Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde tamamladı. Kayıp Destan'ın İzinde adlı Nâzım Hikmet'in Kuvâyi Milliye ve Memleketimden İnsan Manzaraları'na odaklanan yüksek lisans tezi 2009 Memet Fuat Eleştiri/İnceleme Ödülüne layık görüldü. Aynı adla yayımlanan kitabıysa 2011'de Cevdet Kudret Jüri Özel Ödülünü kazandı. Doktora tezi Eski Köye Yeni Roman: Köy Romanının Tarihi, Kökeni ve Sonu (1950-1980) adıyla 2018 sonlarında İletişim Yayınlarınca kitaplaştırıldı. Orhan Pamuk'un Benim Adım Kırmızı romanı hakkındaki makaleleri derlediği Benim Adım Kırmızı Üzerine Yazılar 2019'da Yapı Kredi Yayınlarınca yayımlandı. 2011-2020 seneleri arasında İstanbul Şehir Üniversitesinde eleştirel okuma ve yazma dersleri veren Irmak'ın Tanzimat, erken Cumhuriyet, toplumcu gerçekçilik, tür kuramı, milliyetçilik, postmodernizm gibi konulara değinen makaleleri çeşitli ulusal ve uluslararası dergilerde yayımlandı. Akademisyenliğin yanı sıra Yazmak Atölyesi bünyesinde gerçekleştirdiği Düzeltmenlik Atölyesi eğitimlerini yürütmeyi; çeşitli yayınevleri ve kurumlar için editörlük, çeviri, Osmanlıcadan sadeleştirmeler yapmayı ve edebiyat alanında konferanslar düzenlemeyi sürdürmektedir. 2021 yılından bu yana akademik çalışmalarına Türk Dili ve Edebiyatı dersleri verdiği Sabancı Üniversitesinde devam etmektedir.

Erkan Irmak

Born in 1983 in Istanbul, he completed his bachelor's, master's and doctorate degrees at Boğaziçi University, Department of Turkish Language and Literature. His master's thesis titled In the Footsteps of the Lost Epic, which focused on Nâzım Hikmet's Kuvâyi Milliye and Human Landscapes from My Country, was awarded the 2009 Memet Fuat Criticism Award. His book published under the same title won the Cevdet Kudret Special Jury Prize in 2011. His doctoral dissertation was titled New Novel for Old Village: The History, Origin and End of the Rural Novel (1950-1980) was published in 2018. His collection of articles on Orhan Pamuk's novel My Name is Red was published in 2019. Irmak, who taught critical reading and writing courses at Istanbul Şehir University between 2011-2020, has published articles on Tanzimat, early Republic, socialist realism, genre theory, nationalism, postmodernism in various national and international journals. In addition to being an academic, he continues to conduct Proofreading Workshop trainings to edit, translate, and simplify from Ottoman language for various publishing houses and institutions, and to organize conferences on literature. Since 2021, he has been continuing his academic studies at Sabancı University, where he teaches Turkish Language and Literature.



Osman Bozkurt

Şair ve yazar. 15 Haziran 1956, Artvin doğumlu. Maliye Meslek Lisesi (1973), Dokuz Eylül Üniversitesi İktisat Fakültesi (2000) mezunu. 1973'ten itibaren bir süre Maliye Bakanlığında çalıştı. 1979'da devlet memurluğundan ayrılarak Ankara ve İstanbul'da serbest muhasebecilik, reklamcılık ve mali müşavirlik yaparak çalışmalarını sürdürdü.

Deneme, eleştiri ve şiirleri 1987'den bu yana Dost (yayın yönetmeni, 1987-89), İnsancıl (1993-96), İskenderiye Yazıları, Gerçek Sanat (yayın kurulu üyesi, 1994-97), Varoş, Fayton, Cumhuriyet Kitap, Berfin Bahar dergilerinde yayımlandı. Türkiye Yazarlar Sendikası üyesidir.

Yapıtlarından bazıları: Kumdaki Resim (Şiir, 1995), Düşlerin Gölgesi (Şiir 2000) Değiniler (Deneme, 1996), Umutlu Söyleşiler (Söyleşi, 1998).

Osman Bozkurt

Poet and writer, born on June 15, 1956, in Artvin, Turkey. He graduated from the School of Finance (1973) and later from the Faculty of Economics at Dokuz Eylül University (2000). He worked for a period in the Ministry of Finance starting in 1973. In 1979, he left his position as a civil servant and continued his career in Ankara and Istanbul, working as a freelance accountant, advertiser, and financial consultant.

His essays, critiques, and poems have been published in various magazines and journals, including Dost (editor-in-chief, 1987-89), İnsancıl (1993-96), İskenderiye Yazıları, Gerçek Sanat (editorial board member, 1994-97), Varoş, Fayton, Cumhuriyet Kitap, and Berfin Bahar. He is a member of the Turkey Writers Union.

Some of his notable works include "Kumdaki Resim" (Poetry, 1995), "Düşlerin Gölgesi" (Poetry, 2000), "Değiniler" (Essays, 1996), and "Umutlu Söyleşiler" (Interviews, 1998).



Alâettin Bahçekapılı

1946 Trabzon doğumlu. Gazeteci, yazar, TRT şef prodüktörü. İÜ İktisat Fakültesi Gazetecilik Enstitüsünü bitirdi, İÜ Hukuk Fakültesinde okudu, Anadolu Üniversitesi AÖ Fakültesi Halkla İlişkiler Bölümünü bitirdi. 1967-94 yılları arasında TRT İstanbul Radyosunda redaktör muhabir ve şef prodüktör olarak çalıştı. İki bini aşkın radyo programı gerçekleştiren ve programlarıyla birçok ödül alan Bahçekapılı, Türkiye Gazeteciler Cemiyetinin de üç ayrı ödülünün sahibi. Çevre Kurtuluş Savaşı, Sesleri Bende Kaldı, Gelincik Tarlası Gibi, Nâzım Sen Gittin Gideli, Ruhi Su Sen Gittin Gideli ve hakkında yazılan 4 ciltlik Yitik Umutların Gece Bekçisi Alâettin Bahçekapılı (Haz: Korkut Akın ve Firdes Eren) vb 25 kitabı var. 14 yıl yayımladığı Ataşehir Ev Kültür Dergisinin, 7 yıl yayımladığı Haberci Gazetenin, BRT Yayınlarının genel yayın yönetmeni. Haberci Gazeteyi internette yayımlamayı sürdürüyor. Nâzım Sen Gittin Gideli 2 ve Kurtuluş Savaşımızın Romanları kitapları yayın aşamasında.

Alâettin Bahçekapılı

Born in 1946 in Trabzon, he is a journalist, writer, TRT chief producer. He graduated from Istanbul University Faculty of Economics, Institute of Journalism, studied at Istanbul University Faculty of Law, and graduated from Anadolu University Department of Public Relations. Between 1967-1994, he worked as a redactor reporter and chief producer at TRT Istanbul Radio. Bahçekapılı has made more than two thousand radio programs and received many awards for his programs, he also has three awards from the Journalists Association of Turkey. He has published 25 books and various magazines and journals. He has two new books in the process of publication.



Müzik:

Dengin Ceyhan

1991'de Antakya'da doğan Dengin Ceyhan 2002'de Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı özel yetenek sınavını kazanarak Prof. Dr. Binnur Ekber ile piyano bölümünde eğitimine başladı. 2008 yılında Academia Akcan'ın düzenlediği Piyano Masterclass'ında İdil Biret ile çalıştı. 2008-2009 yılları arasında Gülsin Onay'ın sanat danışmanlığını yaptığı Bodrum Gümüşlük Eklisia Müzik Festivali kapsamında Kemal Gekiç, Daniel Gortler, Stephen Gutman, Alexander Madzar, Emre Elivar, Misha Dacic ve Gülsin Onay ile çalıştı.

2011 yılında Başkent Üniversitesi tarafından düzenlenen Opera Masterclass'ında Helga Dorsch'a eşlik etti. 2014'te Sevda Cenap And Vakfının düzenlemiş olduğu 11. Czerny Yarışmasının değerlendirme jürisinde yer aldı. 2012 yılında Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuarından mezun olduktan sonra aynı konservatuarda öğretim görevlisi olarak çalışmaya başladı. Üniversitede Üflemeli ve Vurmalı Çalgılar Bölümü, Tiyatro Bölümü ve Opera Bölümünde eşlik derslerine katıldı. 2019-2020 yılları arasında Bilkent Üniversitesi erken müzik eğitimi ve Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi - Tiyatro Bölümünde ders veren Ceyhan, 2019 yılında master öğrencisi olarak Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuarı Piyano Bölümünden mezun oldu.

Dengin Ceyhan

Born in Antakya in 1991, Dengin Ceyhan passed the Hacettepe University Ankara State Conservatory special talent exam in 2002 and started his piano education with Prof. Dr. Binnur Ekber. In 2008, he studied with İdil Biret in the Piano Masterclass organized by Academia Akcan. Between 2008-2009, he also studied with Kemal Gekiç, Daniel Gortler, Stephen Gutman, Gülsin Onay, Alexander Madzar, Emre Elivar, Misha Dacic in Bodrum Gümüşlük Eklisia Music Festival where Gülsin Onay was the art consultant.

In 2011, he accompanied in Opera Masterclass with Helga Dorsch which is organised by Baskent University. In 2014, he took part in the jury of the 11th Czerny Competition organized by Sevda Cenap And Foundation. After graduating from Hacettepe University Ankara State Conservatory in 2012, he started to work as a lecturer at the same conservatory. He attended the accompaniment lessons in Wind and Percussion Instruments Department, Theater Department and Opera Department in the university. Between 2019 and 2020, he taught in Bilkent University early music education and Ankara University Faculty of Language, History and Geography - Theater Department, and graduated from Hacettepe University Ankara State Conservatory Piano Department in 2019 as a master student.



Haluk Çetin

Bursa'da doğdu, ilk, orta ve lise eğitimini Bursa'da tamamladıktan sonra İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesini bitirdi. Baro üyesi olmasına rağmen avukatlık yapmamaktadır. 3 solo albümü bulunmaktadır. Artı Tv'de Şiiriçi Şarkılar adlı programı hazırlayıp sunmaktadır. Ataol Behramoğlu ile birlikte 28 yıldır yurtiçinde ve yurtdışında binin üzerinde şiir-müzik dinletileri gerçekleştirdiler ve bu etkinlikler halen devam ediyor...

Haluk Çetin

He was born in Bursa, completed his primary, secondary and high school education in Bursa and graduated from Istanbul University Faculty of Law. Although he is a member of the Bar Association, he is not practicing law. He has 3 solo albums. He prepares and presents the program Şiiriçi Şarkılar (Songs in Poetry) on Artı TV. Together with Ataol Behramoğlu, they have organized over a thousand poetry-music concerts in Turkey and abroad for 28 years and these events are still going on...



Mahmut Çınar

Felsefe eğitimini son sınıfta bırakıp gazetecilik okudu. 2007-2016 yılları arasında İstanbul'da özel bir üniversitede Gazetecilik ve Yeni Medya bölümlerinde tam zamanlı öğretim elemanı olarak birçok alanda dersler verdi. 2009'dan başlayarak hem Türkiye'de hem de farklı uluslararası projelerde ayrımcılık ve nefret söylemi ile mücadele çalışmalarında yoğun olarak görev aldı. Hazırladığı Medya ve Nefret Söylemi: Kavramlar, Mecralar, Tartışmalar' isimli kitap 2013 yılında Hrant Dink Vakfı tarafından; proje koordinatörü olduğu Ayrımcı Dile Karşı Habercilik Kılavuzu ise 2016'da P24 tarafından yayımlandı. 2016'da akademik kariyeri sona erdi. 2018'de, usta sanatçı Bülent Ortaçgil ile yaptığı nehir söyleşi Bu Su Hiç Durmaz adıyla kitap olarak raflarda yerini aldı. Uluslararası edebiyat ve sanat festivallerinde danışman ve editör olarak görevler üstlendi. 2017'de profesyonel müzik çalışmalarına başladı, ilk albümü 'Bul Beni' 2019'da Garaj Müzik etiketiyle yayınlandı. 2019'dan 2021 sonuna kadar Ezginin Günlüğü grubunun solistliğini üstlenen Çınar, müzik çalışmalarına müzisyen, yapımcı, menajer olarak devam ediyor ve özellikle sanatsal ifade özgürlüğü üzerine çeşitli kültür-sanat projeleri yürütüyor.

Mahmut Çınar

He dropped out of philosophy in his last year and studied journalism. Between 2007 and 2016, he worked as a full-time lecturer in the Journalism and New Media departments of a private university in Istanbul, teaching courses in many fields. Starting from 2009, he has worked extensively in combating discrimination and hate speech both in Turkey and in different international projects. His book Media and Hate Speech: Concepts, Media, Debates was published by the Hrant Dink Foundation in 2013. He worked as a project coordinator in publication of Guide to Journalism Against Discriminatory Language, which was published by P24 in 2016. 2016 was also the year he put an end to his academic career. In 2018, his river interview with master artist Bülent Ortaçgil was published as a book titled Bu Su Hiç Durmaz. He worked as a consultant and editor at international literature and art festivals. He started his professional music career in 2017, and his debut album Bul Beni was released in 2019 with Garaj Music label. Çınar, who was the lead singer of the band Ezginin Günlüğü from 2019 until the end of 2021, continues to work as a musician, producer, manager and carries out various culture and arts projects, especially on freedom of artistic expression.



Oyun:

Benerci Kendini Niçin Öldürdü?

Eskişehir Halk Sahnesi

Nâzım Hikmet'in 1920'li yıllarda yazdığı manzum roman, Hindistan'daki sömürge karşıtı mücadele içinde yer alan Benerci adındaki yurtsever bir gencin yaşadığı olaylar üzerinden sömürgeciliği ve ona karşı mücadeleyi ele alıyor. Düşsellik ile gerçekliğin iç içe geçtiği bu oyunda, aynı zamanda; sömürgeciliğe karşı mücadeleye olan inanç ve bağlılık, yurtsever sorumluluk, mücadele arkadaşlığı, toplumsal fedakârlık gibi konular Nâzım'ın dizeleri ile Eskişehir Halk Sahnesi tarafından sahneye taşınıyor.
Önce Eskişehir Sanat Tiyatrosu olarak 2006 yılında bir atölye çalışması sonucu oluşan Eskişehir Halk Sahnesi, özellikle geleneksel Türk tiyatrosu ve epik tiyatro üzerine kuramsal ve sahneleme çalışmalarına ağırlık verdi. Seyirlik oyunlarını ve Meddah gösterilerini Eskişehir'in yanı sıra Türkiye'nin çeşitli bölgelerinde, özellikle köy meydanlarında sergilemeye devam ediyor.

Yazan:	Uyarlayan ve yöneten:	Oynayan:	Işık efekt yönetimi:
Nâzım Hikmet	**Erkal Umut**	**Latif Tiftikçi**	**Tansel Şahinoğlu**

Play:

Why did Benerci kill himself?

By Eskişehir Halk Sahnesi

Written by Nâzım Hikmet in the 1920s, narrative-poem is based on the struggle against colonialism through portraying a patriotic young man, namely Benerci who takes part in the anti-colonial struggle in India.
In this play, where imagination and reality are intertwined, issues such as belief and commitment to the struggle against colonialism, patriotic responsibility, comradeship in struggle, social commitment are brought to the stage with Nâzım's verses, by Eskişehir Halk Sahnesi.

Eskişehir Halk Sahnesi, founded in 2006, focuses on theoretical and staging studies especially on traditional Turkish theater and epic theater. It continues to perform its plays and Meddah shows in Eskişehir as well as in various regions of Turkey, especially in village squares.

Sergi:

Ağaçlar Nâzım için Mektup Açtı
Hazırlayan: **Alâettin Bahçekapılı**

Dünyaca ünlü şairimiz Nâzım Hikmet'in aramızdan ayrılışının 60. yıldönümünde Ataşehir Belediyesinin düzenlediği Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri kapsamında, benzeri olmayan bir sergi de düzenleniyor: Nâzım'ın 50. ve 60. ölüm yıldönümünde, dostlarına, tanıyanlara, sevenlerine gazeteci-yazar Alâettin Bahçekapılı'nın yazdırdığı el ürünü mektuplardan oluşan sergide tam 60 yazar, Nâzım sevdalısı duygularını ak kâğıtlara döktü.

Refik Erduran'dan İbrahim Balaban'a, Hıfzı Topuz'dan Orhan Karaveli'ye, Yaşar Kemal'den Ataol Behramoğlu'na, Öner Yağcı'dan Sunay Akın, Müjdat Gezen, Cevat Çapan, Günel Altıntaş, Ahmet Özer, Mustafa Duman, Korkut Akın, Necla Akdeniz, Alâettin Bahçekapılı, Veysel Usta, Ömer Turan, Özden Cankaya, Osman Bozkurt, İon Cristofor, Nâzım Alpman ve Jackeline Barriga'ya Nâzım dostlarının mektupları var bu sergide. Daha niceleriyle birlikte...

Ataşehir Fetih Mahallesi'ndeki Buhara Park'ta simgesel olarak ağaçlara asılacak yazarların el ürünü mektuplar 50. ve 60. ölüm yıldönümünde "Sen Gittin Gideli" diye selam gönderiyor büyük şaire.

Exhibition:

Trees blossomed letters for Nâzım
By Alâettin Bahçekapılı

On 60th anniversary of Nâzım Hikmet's death, 60 writers and Nâzım lovers expressed their feelings on white paper in the exhibition consisting of handmade letters. During the exhibition prepared by journalist-writer Alâettin Bahçekapılı, the handcrafted letters will be hung on trees in the Amphitheatre Park in Ataşehir Atatürk Neighbourhood.

In this exhibition, you will find letters from 60 Nazım enthusiasts, including Refik Erduran, İbrahim Balaban, Hıfzı Topuz, Orhan Karaveli, Yaşar Kemal, Ataol Behramoğlu, Öner Yağcı, Sunay Akın, Müjdat Gezen, Cevat Çapan, Günel Altıntaş, Ahmet Özer, Mustafa Duman, Korkut Akın, Necla Akdeniz, Alâettin Bahçekapılı, Veysel Usta, Ömer Turan, Özden Cankaya, Osman Bozkurt, İon Cristofor, Nazım Alpman, and Jackeline Barriga, among many others.

Symbolically, these handwritten letters from the authors will be hung on the trees at Amfili Park in Ataşehir Atatürk Mahallesi, sending greetings to the great poet with the words "You've been gone for a while" on the 50th and 60th anniversaries of his passing.

AĞAÇLAR NÂZIM İÇİN MEKTUP AÇTI

Nâzım Hikmet'in aramızdan ayrılışının 50. ve 60. yıl dönümlerinde dostu/seveni 60 yazarın el ürünü mektupları sergisi.

Proje sahibi: **Alâettin BAHÇEKAPILI**

10 EYLÜL 2023 PAZAR

Buhara Parkı
(Fetih Mahallesi, Libadiye Caddesi)

Ataşehir Belediyesi 5. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri kapsamında düzenlenmektedir.

PROGRAM

7 Eylül 2023, Perşembe

AMFİLİ PARK

19.30 - Açılış (Konuşmalar)

20.00 - Konuk ülke Fransa: Fransız Şairlerin Şiir Okuması

Claire Lajus, Lætitia Gaudefroy Colombot, Sylvain Cavailles, Vincent Calvet

20.30 - Ahmet Telli (1. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri Onur Konuğu) Konuşma ve Şiir Okuma

21.00 – Müzik Dinletisi: Mahmut Çınar bağlama, gitar & Dengin Ceyhan piyano

8 Eylül 2023, Cuma

BÜYÜKADA

12.00 – Büyükada'ya Şiir Yolculuğu

TAŞ MEKTEP

15.00 - Erkan Irmak "Kayıp Destan'ın İzinde: Nâzım Hikmet, Kuvâyi Milliye ve Manzaralar'ın Anlattıkları" Söyleşisi

15.30 - Konuk Şairlerin Katılımıyla Büyükada'da Şiir Dinletisi

9 Eylül 2023, Cumartesi

AMFİLİ PARK

17.00 – Şükrü Erbaş (3. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri Onur Konuğu) Konuşma ve Şiir Okuma

18.00 - Ataol Behramoğlu (5. Uluslararası Nâzım Hikmet Şiir Günleri Onur Konuğu) İmza & Söyleşi

19.00 - Ataol Behramoğlu Paneli: Emel İrtem, Arzu Cura Altunbulak ve Haydar Ergülen katılımıyla

20.00 - Konuk Şairlerin Katılımıyla Şiir Okumalar

21.00 - Tiyatro: Eskişehir Halk Sahnesi - Benerci Kendini Niçin Öldürdü?

10 Eylül 2023, Pazar

BUHARA PARK

14.00 - Prof. Dr. Baki Asiltürk "Cumhuriyet Dönemi Şiirimiz ve Nâzım Hikmet'in 60. Ölüm Yıl Dönümü" Konuşması

Alâettin Bahçekapılı - "Ağaçlar Nâzım İçin Mektup Açtı" Nâzım Hikmet 60. Yıl Mektupları Sergisi

15.00 - Alâettin Bahçekapılı "Mektuplardan Çıkan Yoldaş Nâzım" - Osman Bozkurt "Her Yerde Muhalif Nâzım" Söyleşileri

15.30 - Fransız Şiiri Paneli (Claire Lajus ve Sylvain Cavailles yönetiminde Fransız şairler)

16.30 – Buket Uzuner "Nesiri Besleyen Nâzım"

"Şiirin Beslediği Romanlar: Benim Şairlerim" Söyleşisi

17.30 - Konuk Şairlerin Katılımıyla Şiir Okumalar

19.00 - Haluk Çetin'in gitarı eşliğinde Ataol Behramoğlu Şiir Dinletisi

Ataşehir Belediyesi

5.Uluslararası

NÂZIM HİKMET

Şiir Günleri

07-10 EYLÜL





BATTAL İLGEZDİ

Ataşehir Belediye Başkanı

ATAŞEHİR BELEDİYESİ

Gelecek burada

0216 570 5000

www.atasehir.bel.tr

/atasehirbld